

International Link

國際連線 雜誌 Magazine

2022年2月號

2022年2月號

February 2022

哈薩克斯坦總統 托卡耶夫
Kassym-Jomart Tokayev,
the President of the Republic of Kazakhstan

定價HKD: 42.00

ISSN 1998-538X



9 771998 538004



Wow Beauty Pro

共享美容院 加盟熱線: 35946712
地址: 尖沙咀金馬倫道23-25A號金馬倫廣場3樓
Address: 3/F, Cameron Plaza 23-25A Cameron Road, Tsim Sha Tsui, Hong Kong

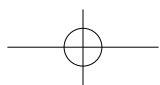
一站式專業紋繡
美容 醫學美容服務
絕不硬銷

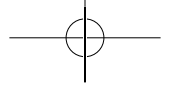
Wow Beauty Pro
Beauty Entrepreneur Award of the Year
吳穎衡小姐
Wow Beauty Pro
The award is presented to
吳穎衡小姐
Wow Beauty Pro
The award is presented to
吳穎衡小姐
Wow Beauty Pro



AirYacht offers a wide range of
the world's finest yachts for sale & charter

T: 2155 2252 | E: info@airyachthk.com | W: www.airyachthk.com





International Link

國際連線

國際標準刊號：ISSN 1998－538X

出版人及承印：國際連線傳媒（香港）有限公司
地址：香港九龍尖沙咀中間道5-6號遠東大廈8字樓H室
電話：(852) 2566 5728 (852) 2566 5828
傳真：(852) 2566 3528 (852) 2566 4728
E-mail: internationallinkmagazine@yahoo.com.hk
網址：http://www.internationallinkmagazine.com.hk

董事長：余榮讓
社長兼總編輯：駱勵生
副總編輯：丁諒
編輯部：洪桂萍 沈茱
美術編輯：李詩露

香港發行商：國際連線傳媒（香港）有限公司
澳門發行商：經緯出版社

Publisher & Printing: International Link Communications (HK) Ltd.
Address: Flat H, 8/F., Far East Bldg., 5-6 Middle Road, T.S.T.,
Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2566 5728 (852) 2566 5828
Fax: (852) 2566 3528 (852) 2566 4728
E-mail: internationallinkmagazine@yahoo.com.hk
Website: http://www.internationallinkmagazine.com.hk

Managing Director: Iu Veng Ion
President and Editor-in-Chief: Frank Lok
Vice Editor-in-Chief: Leon Ding
Editing: Micky Hung Mary Shen
Art Editor: Snow Lee

Distribution(HK): International Link Communications (HK) Ltd.
Distribution(Macau): Longitude & Latitude Publication Co.

版權所有，未經許可，不得翻印 All Rights Reserved

今期主要内容

封面

01 哈薩克斯坦總統 托卡耶夫

封面故事

04 哈薩克斯坦總統 托卡耶夫

外交連線

08 讓我們為我們偉大國家的繁榮和發展及福祉而努力
20 優秀政治家
26 朝鮮勞動黨的獨特稱謂
40 和平與穩定的保證
46 對鄰國的安全無害
48 朝鮮强大自衛力量是歷史和現今事實的需要
52 人民是所有事物的主人

經濟連線

56 第九次香港營商環境調查 (二零二一年下半年)

文化連線

68 活用佛法於日常 美好人生盡展開——珠海書院「應用佛學文學碩士」課程
70 圓圓音樂會高山流水 - 東方月
72 古玩收藏的啟發點
79 明壹堂珍藏 願公諸同好

澳門連線

82 全國唯一精準腫瘤學前沿科學中心 澳大構建國際領先的精準醫學科學平台

消閒旅遊連線

92 Six Senses 二零二二年的新視野
98 深圳文華東方酒店開幕
104 文華東方酒店集團宣佈將在希臘 克斯塔 納瓦里諾開設新酒店
106 Aman 泰國普吉 安縵普瑞度假村

Main Contents

Cover

01 Kassym-Jomart Tokayev, the President of the Republic of Kazakhstan

Cover Story

04 Kassym-Jomart Tokayev, the President of the Republic of Kazakhstan

Diplomatic Link

08 Let Us Strive for Our Great State's Prosperity and Development and Our People's Wellbeing
20 Outstanding Statesman
26 Appellation Unique to the Workers' Party of Korea
40 A Guarantee of Peace and Stability
46 No Harm to the Security of Neighbouring Countries
48 Strong Defence Power of the DPRK, a Demand of the History and the Present Reality
52 People Are Masters of Everything

Economy Link

56 The 9th Survey of the Business Environment in Hong Kong (2nd half of 2021)

Culture Link

56 CHCHE - Master of Arts in Applied Buddhist Studies
70 Shen Yuanyuan Guzheng Concert
72 Inspired to Antique Collection
79 House de Creation Limited would like to share enjoyment with those of the same taste of Chinese Antique

Macao Link

87 The only Frontiers Science Center for Precision Oncology in China UM establishes internationally advanced precision medicine research platform

Leisure and Tourism Link

92 Six Senses Heads for New Horizons, Retreats, and Highlights in 2022
98 MANDARIN ORIENTAL OPENS LUXURY PROPERTY IN SHENZHEN
104 MANDARIN ORIENTAL ANNOUNCES NEW HOTEL IN COSTA NAVARINO, GREECE
106 Aman Amanpuri, PHUKET, THAILAND





哈薩克斯坦總統 托卡耶夫 Kassym-Jomart Tokayev, the President of the Republic of Kazakhstan



哈薩克斯坦總統托卡耶夫

哈薩克斯坦是世界上最大的內陸國家，面積達二百七十二萬七千三百平方公里，人口接近二千萬。該國天然資源豐富，其經濟在中亞居主導地位，佔中亞區域生產總值百分之六十。哈薩克斯坦是中國的友好鄰邦，亦是中國「一帶一路」倡議主要的沿線國家之一。

「中國通」總統

一九九一年十二月，哈薩克斯坦脫離前蘇聯宣告獨立，蘇聯時期擔任哈薩克共產黨第一書記的納扎爾巴耶夫成為該國獨立後的首任總統，之後多次連任，在二零一九年三月十九日才宣佈辭去總統職務，但仍保留國家安全委員會主席的職務。當日，時任參議院議長的托卡耶夫繼任為哈薩克斯坦總統。

托卡耶夫於一九五三年五月十七日出生於阿拉木圖，畢業於莫斯科國際關係學院、外交部外交學院，是一位政治學博士。一九七五年，二十二歲的托卡耶夫在國際關係學院畢業後，進入前蘇聯外交部工作，

首次外派是蘇聯駐新加坡大使館，工作期間接觸到中文，並對中文甚感興趣。一九八三年開始，中蘇關係逐漸解凍，蘇聯的中文人才青黃不接，所以時任蘇聯外部長的葛羅米柯組織了一批年輕外交人員到中國學習中文，而托卡耶夫便是其中一位。他來華後，就讀於北京語言學院，一九八四年，托卡耶夫被北京語言學院評為「一九八四屆優秀畢業生」。學成回國後不久，他便被蘇聯派駐華大使館工作，擔任二等秘書。在北京，他一直工作至一九九一年，因當年前蘇聯瓦解，所以他便回到母國哈薩克斯坦。正因他曾在中國學習和工作多年，所以他不單可說可寫中文，而且對中國的情況瞭解甚深，是名副其實哈薩克斯坦的「中國通」。

政策的改變

納扎爾巴耶夫由一九九一年至二零一九年執政哈薩克斯坦多年，其外交政策被外人評為「等邊」政策，即與中國、俄羅斯、西方國家等保持良好關係，並鼓勵外來投資，在任期間，哈國在政治及經濟方面相對穩定。但對內方面，近年他實施語言去俄化，逐步恢復以哈薩克語為官方語言。他掌權那麼多年，難免產生腐敗及這樣那樣問題。二零二二年一月，哈薩克斯坦阿拉木圖市及其他一些地方發生抗議液化石油氣價格突然飆升的示威活動，其後更演變為騷亂，示威者衝入阿拉木圖市政府和檢控院等建築縱火。托卡耶夫政府立即宣佈取消加價，恢復汽車燃氣價格上限為每升五十堅戈，為期六個月。而內閣則集體辭職，並宣佈一月五日至十九日期間，曼吉斯套區和阿拉木圖進入緊急狀態。由於示威活動不斷升溫，一月五日晚間，哈薩克斯坦政府切斷了全國的網絡，

該國全境進入緊急狀態。

面對哈薩克斯坦自獨立以來最大型的騷亂，托卡耶夫除免去納扎爾巴耶夫的國家安全委員會主席的職務外，還要求集體安全條約組織（CSTO）成員國俄羅斯、白俄羅斯、吉爾吉斯、塔吉克及亞美尼亞向哈薩克斯坦派遣軍隊援助。一月六日，俄羅斯政府派出一個空降師和兩個旅的軍隊進入哈國境內，其他集安組織也有派出維和部隊，兩天後事態漸趨緩和，一月十四日，集安組織開始從哈薩克撤兵。一月十九日，哈薩克全國十七個地區實施緊急狀態全部結束。

這次騷亂，托卡耶夫形容是「一次未遂政變」，而普京則說：「哈薩克斯坦已成為國際恐怖主義的目標，但俄羅斯永遠不會允許該地區發生革命！」外界很關注托卡耶夫逮捕了前總理、前國家安全委員會主席馬西莫夫，並控告他犯了「叛國罪」。馬西莫夫其實也是一位「中國通」，他曾就讀於盧蒙巴人民友誼大學（現稱俄羅斯人民友誼大學），一九八八年接受蘇聯公派前往中國北京語言學院學習中文一年；一九八九年九月轉入武漢大學法學院攻讀國際法，他用三年時間修完四年的本科課程。他回國後又赴哈薩克國家管理學院學習經濟學，並獲經濟學博士。他曾在中國內地及香港工作，主要負責領導貿易方面的工作。他的被捕，有評論說是托卡耶夫要清除「親華勢力」，是否如此則暫難定論。不過，經歷這次騷亂後，原納扎爾巴耶夫的一些政策確是有所調整，例如俄語又重新成為官方語言，某些「一帶一路」項目需重新檢視等。不過，整體而言，中哈友好關係應不會有重大變化！

編輯部



阿拉木圖政府大樓



阿拉木圖市素有「蘋果之城」之稱



阿拉木圖市容



阿拉木圖市集



讓我們為我們偉大國家的 繁榮和發展及福祉而努力 Let Us Strive for Our Great State's Prosperity and Development and Our People's Wellbeing

Report on the 4th Plenary Meeting of 8th Central Committee of the Workers' Party of Korea

The 4th Plenary Meeting of the 8th Central Committee of the Workers' Party of Korea (WPK) was held at the office building of the Party Central Committee between December 27 and 31, Juche 110 (2021) to review a great year of struggle and lay down new guideline on development amid the great interest and expectation of all the Party members and people across the country.

The plenary meeting was convened in the historic

period when the entire Party, the whole country and all the people confidently move toward the next-stage struggle for the comprehensive development of socialist construction after adorning the first year of implementing the five-year plan with praiseworthy victory true to the grand strategic idea and practical programme set forth at the 8th Congress of the Party.

The respected Comrade **Kim Jong Un**, general secretary of the WPK, was present at the plenary

meeting.

Attending the plenary meeting were members and alternate members of the WPK Central Committee.

And officials of the departments of the Party Central Committee, leading officials of ministries, national institutions, province-level guidance organs, cities, counties and major industrial establishments and officials of relevant major sectors were present as observers.

The meeting presidium was formed with members of the Political Bureau of the Party Central Committee.

The Political Bureau of the Party Central Committee authorized **Kim Jong Un** to preside over the plenary meeting.

Kim Jong Un made an analysis and appraisal of the Party Central Committee on the Party and state work for 2021, the first year for implementing the decisions of the historic 8th Congress of the Party, referring to the main

purpose of the convocation of the plenary meeting, its significance and importance.

Saying that in fulfilling the five-year plan for development and change set forth at the Party Congress, the work done year after year holds vital and important significance both in the light of the developmental stage of socialist construction and the realistic conditions and situation of our Party and state, the General Secretary noted that through the plenary meeting we all will face heavy yet responsible agony while becoming aware of the strategic importance of the next year's work which will just be as huge and important as this year's.

The General Secretary said that this year's struggle endowed us with more clear predictability about subjective and objective conditions and environment of the revolution at present and in the future, adding that therefore, we came to know what we can do and to have



clear vision about our possibility and self-confidence.

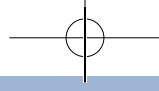
He said that only when we correctly understand and judge the present external and internal situation and make a right stride along the correct orientation with accurate fighting policies, can we move to the next stage with a practical change for development.

Noting that at the point of reviewing the year's work with pride, we should first analyze with subtlety what could be lessons, he said that the main purpose of the convocation of the plenary meeting is to make some lessons learned by us an engine further supplementing and completing the revolutionary policies and raise our bigger potentiality for development. He added that herein

lies the great practical significance of revolutionary development.

The Party Central Committee admitted that this year's successes and experiences should actively be promoted and amplified as they represent precious lessons and devoted efforts and as they require full display of unusual responsibility and strenuous efforts, and that the comprehensive development of socialist construction should be hastened with greater successes and victory by discharging heavy responsibility and generating maximum creativity in discussing the plan for the new year.

The plenary meeting dealt with the following



agenda items:

1. On the review of the execution of major Party and state policies for 2021 and the work plan for 2022
2. On the implementation of the state budget for 2021 and the draft state budget for 2022
3. On the immediate tasks for the correct solution of the socialist rural question in our country
4. On modifying some articles of the Party rules
5. On the organizational and ideological life of the members of the Party central leadership organ in the second half of year 2021
6. An organizational matter

The plenary meeting unanimously approved the

presented agenda items.

General Secretary **Kim Jong Un** made an important conclusion "On the Orientation of the Work of the Party and State in 2022" on the first agenda item.

He first analyzed and reviewed the work of the Party and the state in the first year for implementing the decisions made at the Party's Congress.

It is the general assessment of the Party Central Committee that 2021, in which all the Korean people waged tense and worthwhile struggle true to the new practical programme of socialist construction set forth at the Party Congress, is a year of great victory that opened up a prelude to the great change toward the

comprehensive development of socialist construction despite severe trials.

It was the general goal and desire of the Party Central Committee in its work for this year to bring about practical changes and substantial achievements waited for and welcomed by the people by fulfilling the tasks set forth at the Second Plenary Meeting of the Eighth Central Committee of the Party without fail.

When assigning and propelling the work for this year, the Party Central Committee paid special attention to ensuring the purposefulness of development, perseverance and scientific accuracy in working out the plan and establishing the trait of unconditionally, thoroughly and correctly implementing it, and awakened officials to exert themselves and took measures for solving pending problems in developing the economy and improving the people's living standard in time.

Achievements worthy of appraisal and evident stride forward hardening self-confidence were made in the agricultural field to which the Party gives top priority.

What is important is that we became confident in doing safe farming under any condition by adopting scientific methods of responsively reacting to disastrous climates and obstacles though they used to decide good or bad crop, and this is the valuable fruition the credit of which is to the rare patriotism and indomitable efforts of our agricultural workers.

Kim Jong Un courteously proposed to the plenary meeting sending thanks in the name of the Party Central Committee to the exemplary agricultural officials, workers, scientists and technologists who greatly contributed to doing farming well despite the unfavorable

conditions this year.

The plenary meeting fully supported and approved his proposal.

The main success the Party Central Committee presented to the people this year is that it greatly demonstrated the development and potential power of our-style socialism making a leap forward by dynamically pushing ahead with huge construction projects planned by it.

The construction of 10 000 flats in the areas of Songsin and Songhwa nearing completion as another massive residential area is the first eye-opening event that showed in actuality the prospect for the perfect settlement of housing problem in the capital city in the period of five-year plan.

The completion of the third-stage Samjiyon city project produced an ideal and valid experience for confidently pushing ahead with the long-term grand construction to transform local areas across the country.

The construction of 5 000 dwelling houses in the area of Komdok made successful headway, the rehabilitation from flood damage was satisfactorily conducted in South Hamgyong Province and North Hamgyong Province and new architectural shapes were introduced and new ideas were created in lots of projects including the construction of modern terraced residential district. This indicated that our architecture has leapt one step higher and the era of great prosperity in construction keeps flourishing.

The electric power and coal industrial sectors responsible for supplying power to the national economy conducted an effective production campaign



to powerfully haul the overall economy. The building-materials, machine, mining, forestry and land, marine and rail transport fields supported the nationwide construction and production surge. All these meant an improvement of one step forward in implementing the plan for this year.

Plan discipline was established in the economic field and leading economic officials have shown obvious improvement in their work style. This becomes a powerful guarantee for further advancing the economy and the state affairs in the future.

The mentality and awareness of all the people desirous of socialist life and development has grown stronger than before, fully displaying the might of collectivism in practice.

The Party Central Committee assessed that the desire to bring about fresh innovation, bold creation and steady progress was vividly manifested in the work for this year and a turn was effected in establishing the Party climate, like strengthening the organizational discipline of the Party and carrying out the Party's decisions.

The economic guidance organs including the Cabinet have become active in the efforts to strengthen the unified guidance and control of the state over economic work and improve the economic management methods. The work for perfecting the socialist legal system was further intensified and legal order was strengthened to bring substantial progress in guaranteeing the economic development and the stabilization of people's living.

The national defence industrial sector developed one ultra-modern weapon system after another under its correct plan, thus demonstrating the advancement and

modernity of our military force. This is one of the very important achievements made this year.

This year when the Party congress was held, many young people volunteered to work in difficult and labor-consuming fields and did good deeds, which moved the people. It is a remarkable political success that the spirit of young people became very high.

Praising this year's successes, the Party Central Committee estimated that ways of stabilizing the economy and subsisting by dint of self-reliance defying extremely severe environment have been positively found out and applied and that it is progress made in the economic development and this process precisely means the dynamic advance of the Korean-style socialism towards the comprehensive development of the state.

The General Secretary said that great praiseworthy achievements were made in this year's work as all the people turned out as one with the zeal of loyalty to resolutely defend the authority of the Party congress and dedicated their patriotic sweat to the implementation of the tasks for the first year of the five-year plan, overcoming all the difficulties. He, on behalf of the Party Central Committee, highly praised all the Party members, working people and the service personnel for making indomitable and strenuous efforts to glorify 2021 as a year of proud victory to be specially recorded in the history of socialist construction, and sent warm greetings to them.

The conclusion referred in detail to the shortcomings and important lessons revealed in this year's work and the ways for settling them.

Indicating the main orientation of the work of the Party and the state for 2022, the General Secretary



clarified the principled issues and the struggle policy for a fresh development of socialist construction.

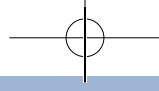
The main task facing our Party and people next year is to provide a sure guarantee for the implementation of the five-year plan and bring about a remarkable change in the state development and the people's standard of living so as to record a noteworthy page in the history of the country.

The economic sector, the main front of socialist construction, should concentrate all its efforts on putting the country's economy on the growth orbit and providing the stabilized and improved living to the people by reenergizing the production and pushing ahead with the adjustment and improvement.

The conclusion expounded in detail the major policy tasks that should be carried out by the key industrial sectors next year.

Saying that the supply of school uniforms and things to the students across the country at the state's expense is a consistent policy of the Party and the state, the General Secretary set forth a task for supplying all the students with quality uniforms and bags of new forms without exception and took an important measure of the Party Central Committee for implementing it.

The conclusion referred in detail to the tasks for powerfully propelling the work to adjust and reinforce the material and technical foundations of the national economy.



And it underlined the issues of strengthening the function and role of the Cabinet as an economic organizer, intensifying the work to improve the planning method and putting the economic activities on a regular and standardized footing.

The conclusion stressed once again that the emergency epidemic prevention work should be made a top priority in the state work and it is the most important work to be powerfully conducted with no allowance given to slight slackness, pores and drawback.

The work should be positively pushed forward for reinforcing and completing the means and forces needed for switching our epidemic prevention into advanced and people-oriented one by surely putting the country's foundation of epidemic prevention on a scientific foundation and firmly preparing the material and technological foundation of the epidemic prevention sector.

The conclusion referred to the tasks for further positively conducting the struggle against anti-socialist and non-socialist practices in the entire Party and the whole country and society, thoroughly ensuring the social order and people's safety by raising the role of law enforcement organs, establishing the revolutionary atmosphere of law observance and further strengthening the socialist law system.

The General Secretary set forth militant tasks facing the national defence sector.

The military environment of the Korean peninsula and the trend of the international situation getting instable day after day demand that bolstering the state

defence capability be further powerfully propelled without a moment's delay.

The People's Army should steadily intensify the work of modeling the whole army on the revolutionary idea of the Party Central Committee and developing it into the revolutionary army of the Party that remains faithful and obedient to the guidance of the Party Central Committee, and direct all efforts to maintaining the training-first principle and putting weapons and equipment on a regular readiness and establishing the firm military discipline.

The munitions industrial field should dynamically push ahead with the production of the powerful equipment corresponding with the modern warfare while steadily expanding the achievements made true to the decisions of the 8th Party Congress, powerfully fuel the qualitative change of the national defence capacity and attain the goal of putting the defence industry on a Juche, modern and scientific basis in a planned way.

It is necessary to take a decisive measure for bolstering the capability of the militia defence force as required by the modern warfare, and increase the military qualifications and commanding capability of the commanding officers of the Worker-Peasant Red Guards and the practical ability of the militia force by effecting drastic turn in the training.

The conclusion set forth principled issues and a series of tactical orientation, all of which should be maintained by the sectors of the north-south relations and external affairs to cope with the rapidly changing international political situation and the circumstances in



the surroundings.

It also advanced the tasks for strengthening the Party, the general staff of the revolution, and steadily enhancing its leading role in order to successfully carry out the important tasks for a fresh victory of socialist construction.

The important issue arising at present in improving the leadership and fighting efficiency of the Party in every way is to steadily improve the Party work and make the entire Party a studying one so as to turn it into a living organism sharing the idea, intention and action with the Party Central Committee and decisively raise

the level and ability of the Party officials.

Saying that the struggle in 2022 is a great life-and-death, urgent struggle to be vigorously waged successfully for sure for the overall development of socialist construction, our great people and beloved posterity, the General Secretary affirmed that as there are the great people who are possessed of firm faith and strong power to overcome all difficulties by rallying around the Party in one mind and precious experiences with which great successes were made in the spirit of self-reliance despite such harsh situation as this year, our Party and people will achieve a proud victory once again.

Finishing the concluding speech, he ardently called upon the entire Party and all the people to vigorously accelerate the overall development of the socialist construction by putting spurs to the spirit of courageous advance, and thus make the next year a year of great revolutionary event to be significantly recorded in the history of the country and another watershed in the great struggle advancing toward the bright future.

With thunderous cheers of "Hurrah!" and loud applause all the participants expressed absolute support and approval for **Kim Jong Un's** important concluding speech which will serve as a guiding fighting policy leading Korean-style socialist construction to the next stage of victory and a practical weapon of advance and innovation.

Kim Jong Un's concluding speech is a precious practical programme and an invincible militant banner encouraging the struggle for 2022 for bringing earlier the overall development of the Korean-style socialism and the happiness of the people as it reviewed with pride the year 2021 in which the Party Congress was held as a year of proud victory to be specially recorded in the history of prosperity of the country and indicated a new guideline for bringing about prosperity of the country.

Kim Jong Un made a historic report "Let us open up a new great era of our-style socialist rural development".

The General Secretary clarified the goal of socialist rural construction and the major task at present, calling for putting the country's agriculture on a definite upward stage and opening up a new great era of effecting drastic development of our-style socialist countryside by pushing forward the rural development under the uplifted slogan of "For New Victory of Socialist Rural Construction!"

Saying that our Party's goal for the socialist rural construction is to model all the rural communities across the country on the Juche idea and make them materially affluent, he noted that targets to be attained in our-style rural development are to enhance level of

ideological awareness of agricultural workers, make a rapid development of agricultural workforce and bring about fundamental change in the living environment of the countryside.

He set it as the basic task of rural development strategy to increase the agricultural production and completely solve the food problem of the country, and specified the goals of grain output and production of animal products, fruit, vegetables, industrial crops and sericulture to be attained phase by phase in the coming 10 years.

The report suggested the dynamic struggle of sprucing up farm villages across the country as a task to which special emphasis should be put in rural development strategy.

The General Secretary in the report expressed once again the determination and will of our Party to realize the cherished desire of our people in the near future without fail and clarified the methodological issues in orientating the country's agricultural production to shifting the dietary culture of our people to the one with rice and flour food as staple food.

The report set forth it as an important task for making the people's life plentiful to develop stock-breeding and increase fruit, vegetable and industrial crop production.

Making a detailed analysis of general financial situation of cooperative farms now under difficult condition, he declared a favored measure to completely release cooperative farms from the arrears of state loans as part of important measures to let the rural communities stand on their own and consolidate their economic foundations.

The report made by **Kim Jong Un**, which unfolded a bright prospect and blueprint for the settlement of socialist rural question, comes to be a great fighting programme heralding in a new era of socialist rural development in our country and an expression of the



WPK's strong will and determination to build a proud socialist paradise with our own might, wisdom and efforts.

The new programme for socialist rural construction is a further development of the great Theses on the Socialist Rural Question which comes to be a monumental document of important epoch-making significance in accelerating the comprehensive prosperity of socialism by kindling the fierce flames of rural revolution and materializing the century-old desire of our people at an early date.

The plenary meeting had a three day-long sectional study and discussion for making detailed plans to carry out the fighting tasks for the new year and carrying out the new programme for rural construction on the basis of the idea and spirit of the important conclusion and the historic report made by **Kim Jong Un**.

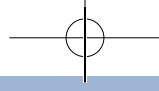
The meeting made a final examination of suggestions brought together by the resolution-drafting team and adopted the resolutions "On thoroughly

implementing the tasks for the year 2022 of the five-year plan set forth by the 8th Party Congress" and "On thoroughly implementing the fighting programme for our own-style socialist rural construction" with unanimous approval.

The 4th plenary meeting of the 8th WPK Central Committee that lasted five days amid revolutionary enthusiasm finished its work with a solemn pledge of invariable loyalty to the revolutionary idea and cause of President **Kim Il Sung** and Chairman **Kim Jong Il**.

The plenary meeting will be significantly recorded in the history of the Juche revolution as a historic one which declared the start of an all-people grand march to glorify the hopeful new year 2022 as a great turning-point of the developing revolution under the invincible guidance of the great Party and advanced strategic policies that will dynamically propel the overall development of our own-style socialist construction.

Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong



優秀政治家 Outstanding Statesman



Mikhail Zemskov, former editor-in-chief of the Russian newspaper Patriot, wrote in an article:

The Korean people are innovative creators for the present and future of the Democratic People's Republic of Korea and heroes of labour and national defence. It is the great Juche idea that has given full play to their energy, wisdom and creative potentiality, thus enabling them to be effective one hundredfold in practice. The outstanding artist of creation, produced in this life-giving flower garden of the Juche idea, is **Kim Jong Il**, the supreme leader of the DPRK. Today, the whole world, in other words, not only friends of the Korean people but also their hostile

forces recognize that he is a world-class politician who makes great contributions to opening the road of mankind in the 21st century.

As he wrote, **Kim Jong Il** (1942-2011) was recognized as an unexcelled statesman, accomplished, broad-minded and versatile, by not only friends of his socialist country but also statesmen of the US.

By energetically conducting ideological and theoretical activities with extraordinary passion and ability to explore, **Kim Jong Il** ensured that the Juche idea shone more brilliantly as a great ideology guiding the era of independence.

He developed and enriched the idea, authored by President **Kim Il Sung**, by elucidating such issues as the one of consciousness of man, the one of the position of the masses as the driving force of social movement, the one of the role of the leader in the revolutionary struggle of the working class, the one of the leader being in inseparable relationship with the party and the masses, the one of the strategy and tactics of the revolution and the one of accomplishing the people's cause of independence.

When the Western countries were fussing about the "end of socialism" by taking advantage of the collapse of socialism in the Soviet Union and other eastern European countries, he dealt a decisive blow at them.

He declared:



Socialism is a science. Socialism has been frustrated in a number of countries, but scientific socialism is as alive as ever in the minds of the people. The crumbling of socialism in various countries does not mean the failure of socialism as science but the bankruptcy of opportunism which has corrupted socialism. Although socialism is temporarily experiencing a heartrending setback because of opportunism, it will without fail be revived and win ultimate victory for its scientific accuracy and truth.

Under the leadership of **Kim Jong Il**, an incarnation of firm faith in socialism, the Korean people displayed their unchangeable loyalty to socialism and the cause of independence, holding higher the banner of the Juche idea.

In the face of worst-ever hardships caused by the disappearance of the international socialist market, relentless isolate-and-stifle manoeuvres by the allied

imperialist forces, the greatest national sorrow over the death of President

Kim Il Sung (1912-1994) and the unprecedented harsh natural disasters,

Kim Jong Il did not waver or yield but worked a miracle of turning the misfortune into blessing.

What was the secret of the miracle?

“A miracle is not an accidental gift from Heaven; it is something inevitable bestowed by the people”

This is an aphorism by **Kim Jong Il**.

The DPRK leadership roused the people to defending socialism, and the people shared will and destiny with the leadership.

The hostile forces calculated that the country’s social unity would be cracked and its leadership would change its line as time went by, and intensified their politico-military offensive.

However, the Korean people rallied behind the

Workers’ Party of Korea more firmly and the leadership responded to the US hard line with a harder line, putting the enemy on the defensive.

Americans were astonished, for no other country in the world had ever approached them in that way until then. They conducted simulation of a war in Korea, but the result was the defeat of the US.

The American politicians and military experts recognized the result.

A senior research fellow at Harvard University said: In north Korea

Kim Jong Il, who has a firm faith in the communist

ideals, leads the country and there are his followers, a political force, that can exert a great political impact on this planet.

A five-star general said: I can’t believe that the US can win in a new Korean war; it is difficult for the US to expect victory in the war.

The US could not but promise that it would not have recourse to arms against the DPRK but respect its sovereignty, ensure denuclearization, peace and security on the Korean peninsula, support the independent and peaceful reunification of Korea, and it would build light-water reactors in the DPRK.



US President Bill Clinton sent the letter, in which he assured the US commitments under the DPRK-US Agreed Framework, and US Secretary of State Madeleine Albright visited Pyongyang and met **Kim Jong Il**.

Amid the international prestige and dignity of the DPRK rising remarkably at the change point of the centuries, meetings between **Kim Jong Il** and Putin were held in Pyongyang and Moscow, opening a new era of comprehensive cooperation between the two countries, and many member states of the EU established diplomatic relations with the DPRK.

During those days, thanks to Songun politics administered by **Kim Jong Il** the Korean People's Army was strengthened in terms of the standard of its military

hardware, unity, organization, discipline and combat capability, most importantly in terms of the service personnel's ideological faith and fighting spirit. The KPA displayed to the full its dignity as an invincible armed force which no one would dare to attack.

CIA experts also recognized it.

Dmitri Yazov, former Soviet defence minister, said that **Kim Jong Il** won victory and safeguarded global peace without firing even a gunshot.

February 16 this year is the 80th anniversary of the birth of **Kim Jong Il**, who still enjoys praise of the people all over the world as an outstanding politician.

Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong



朝鮮勞動黨的獨特稱謂 Appellation Unique to the Workers' Party of Korea

The first word everyone learns at the start of his or her life is mother.

The people in the Democratic People's Republic of Korea call the Workers' Party of Korea motherly party. Why do they do that?

It is the motto of the WPK that for it the people are the most valuable, their interest is the most sacred and its existence is solely for their good.

From the earliest days of its founding (October 10, 1945), the WPK, regarding it as its mission to take full responsibility for the destiny of the people, has served them for over 70 years.

That is the reason why the people call the WPK motherly party.

Recently, the Korean people have suffered a series of natural disasters like typhoon and flooding. Many people lost their houses.

But they did not lose heart or feel hopeless because they were well aware that the WPK would take care of them as it had done before.

Actually the WPK went closer to them to relieve

them of sufferings just like a mother would not turn away from the misfortune of her children.

The WPK saw to it that all the country's resources—human, material and technical—were mobilized for and focused on the building of new houses for the victims.

While the houses were under construction, the offices of county Party committees were offered to the victims and the officials worked in makeshift tents.

True to the will of the WPK that there is no issue more pressing than removing the pain of the people and more important than relieving them of misfortune, the builders erected new houses for the victims in a short time. Thus the victims could move to the new houses which were far better than their previous ones and fully furnished.

This fact alone is sufficient to show why the Korean people call the WPK motherly party.

Kim Jong Un, General Secretary of the WPK, once said: Whether in times of happiness or of difficulty, our people invariably follow our Party, calling it motherly party; the motherly party are not words coined by a



thinker, a politician or a leader of the working class but an honorary title and appellation our people gave to the WPK; our Party must, at all costs, prove itself worthy of the great trust of the people who unreservedly address it as “mother” and, to this end, it must become a genuine “servant” party for the people.

He regards becoming a servant for the people not as any duty, responsibility or obligation, but as the requirement of his life and the most worthwhile and happy right.

Many political parties existed in the history of mankind but none of them have been called motherly party and become a servant party.

True to his pledge that he would respect the people and remain faithful to the revolution at any time and at any place even though he were to be torn to pieces,

Kim Jong Un devotes himself to the good of the people day and night.

With a view to supplying a sufficient amount of fish to orphans, he visited a windy port on the east coast and initiated the establishment of a fishery station solely dedicated to this end. And he took the responsibility for the work of baby homes, orphanages and old people's rest homes across the country.

On a stormy day he looked round the streets of the capital city out of his concern for the citizens. When a region of the country was severely hit by flooding and typhoon, he, saying that the victims who had lost their homes were eagerly waiting for him outdoors, continued a risky trip along muddy roads and dangerous sodden railway embankments which might collapse any moment after the flood.



Yangdok Hot Spring Resort, a comprehensive spa therapy base and a multi-functional sports and cultural centre built in the central part of the DPRK, is also permeated with **Kim Jong Un**'s benevolence.

Always paying close attention to developing the rich spa resources of the country, he travelled to the Yangdok area and looked round the area, crossing rugged mountains and acquainting himself in detail with the amount of water gushing from the spa and its surrounding environment.

Then he proposed developing this area into a

modern spa resort and guided the entire process of its construction. He examined more than 2 000 designs for it. And one day just before its inauguration he visited it and personally took the cable car to the top of the ski route, saying that he thought that his ride was better than ten times of test run and the people would feel safe if they were told that he himself had taken the cable car.

The city of Samjiyon in the northern part of the DPRK is also associated with the devotion of **Kim Jong Un** to the people.





In order to build it into a model of a mountain town **Kim Jong Un** visited construction sites several times in spite of midsummer heat and intensive cold of midwinter and meticulously led the entire process of the project.

It was reported that he examined about 8 800 detail designs for the city.

The project for building 10 000 flats which would transform the area of Songsin and Songhwa in Pyongyang in a year's time in 2021 was not an easy decision to make.

It was a very difficult project several times bigger than the construction of Ryomyong Street in Pyongyang which had attracted the attention of the world several years before. Moreover it was executed when the border was sealed owing to the worldwide

public health crisis.

However, the difficult condition could not daunt **Kim Jong Un**. Regarding the project not as a work for economic profit, but as an ennobling undertaking for making all the wealth of the state and the result of the creative labour of the working people serve the people themselves, he personally participated in the ground breaking ceremony for the project and energetically led the entire process of the construction.

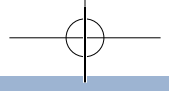
See what I do to serve the people, and you will know what my idea is—this is his innermost feeling.

True to his lofty intention and spirit of devoted service for the people that it should be the servant of the people, the WPK is continuing its sacred march to prove itself worthy of its appellation, motherly party.











Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong



和平與穩定的保證

A Guarantee of Peace and Stability

In October last year the Defence Development Exhibition, Self-Defence 2021, was held in Pyongyang, the capital of the Democratic People's Republic of Korea. It clearly showed that the DPRK heads the list of world-class military powers.

The forces hostile towards the country are very vocal in their claim that the DPRK's defence buildup poses a threat to the neighbouring countries and harm to world peace and security.

However, their claim is far too unconvincing.

A Right to Independence of a Sovereign State

The DPRK is a sovereign state like 200-plus countries in the world. Just as they have a right to strengthen their defence capabilities, so does the DPRK.

But, taking underhand advantage of the UN Security Council, the hostile forces invented a "resolution" disallowing the country to develop its missile technology. It is an unlawful and illegal action infringing upon the right to independence of a sovereign state but they

remain silent about it.

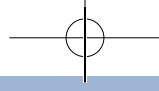
According to their logic, the missile tests conducted by the US and other countries do not matter, whereas that of the DPRK "threatens" the world, which is an epitome of double standards.

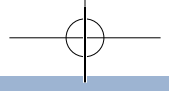
While constantly browbeating the country with tens of thousands of nuclear weapons and other pieces of state-of-the-art military hardware, they are following such a ridiculous logic that it has no right to possess defence capabilities to deter them.

Their ulterior motive for doing so is based on the fact that the DPRK pursues a different ideal from theirs and poses an obstacle in realizing their strategy of global supremacy. As long as it maintains socialism and anti-imperialist independence, it will eternally remain a "threat," even if it has only conventional weapons, far from cutting-edge military hardware. Trumpeting about its "threat" is nothing but a scream of upset proving that they are failing to stifle it.

Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong









對鄰國的安全無害 No Harm to the Security of Neighbouring Countries

The DPRK's defence capability does no harm to the security of its neighbouring countries. It stands to no reason that it threatens the security of China and Russia, with which it shares a history and traditions of deep-rooted friendship.

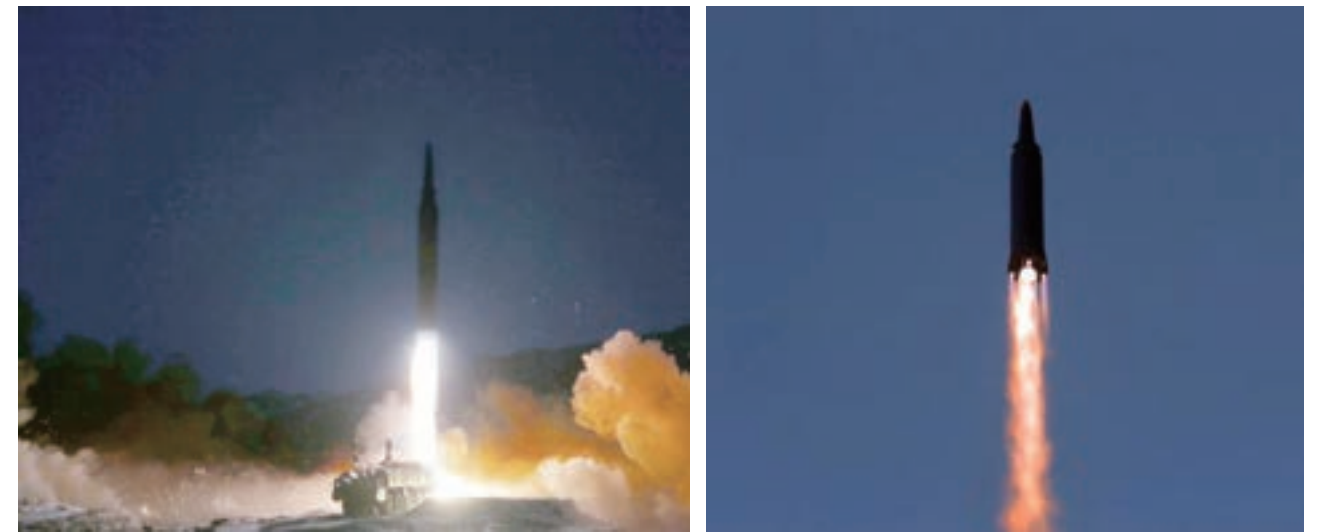
The same is the case with its attack against south Korea, a part of the land on which the homogeneous nation has been living. The attack equates precisely to total devastation of the Korean peninsula as a whole and extinction of the nation, an unimaginable outcome for the DPRK that has been striving for decades to defend the land for the current and future generations from the

holocaust of a nuclear war.

Also, it is unreasonable to think that it threatens the rest of the world including the countries on the coast of the Pacific Ocean, for it is involved in no historical conflict or dispute with them.

The US and Japan, that are most preoccupied with the DPRK strengthening its defence capability, do not need to worry about it, either.

Kim Jong Un, President of the State Affairs of the DPRK, confirmed in the opening ceremony of the Defence Development Exhibition that the country's true enemy is war itself, not the US or any other specific state or forces.



Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong

朝鮮强大自衛力量是歷史和現今事實的需要

Strong Defence Power of the DPRK, a Demand of the History and the Present Reality

Historically, Korea has been subject to aggression by external forces as it is situated in the geopolitically important region that links oceanic states and continental ones.

From the mid-19th century, the Korean peninsula was reduced to a theatre of competition for ascendancy of the big powers seeking to stretch their influence into the continent and ocean. Sino-Japanese (1894-1895) and Russo-Japanese (1904-1905) wars broke out here, eventually putting the peninsula under the military occupation of Japanese imperialism backed by the western European powers.

The victory of the oceanic forces in the scramble for the peninsula led to the Sino-Japanese War (1937-1945) and the Pacific War (1941-1945), subjecting humanity to immense pain and damage.

But what would have happened if the then Korea had been powerful? Both the continental and oceanic forces who had sought more influence into each other would not have dared to invade it. And so there would have been no collision between them, neither could have absolute dominance over the continent or the ocean, and the regional peace and security would have been maintained.

Today the national strength of China and Russia is being strengthened rapidly, regenerating the friction between the oceanic forces including the US and Japan and the continental ones.

In particular, the region of northeast Asia, with its extensive market and rich personnel and material resources, is attracting the attention of the world as a potential engine for the global economic growth. The question of taking the lead in this region is something vital to the development prospect of global powers.

In this regard, the Korean peninsula still remains a key area as it links the continent and the ocean. This is why experts think that a new cold war between the two forces is inevitable and the peninsula will surely be the arena of primary conflict between them.

In light of this, what will happen to the DPRK, if it remains weak as it was in the late 19th century and the early 20th century? Nobody would guarantee that history would not repeat itself.

The strong defence capabilities of the DPRK are a serious requirement of the history, the present reality and the global peace and stability.

Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong





人民是所有事物的主人

People Are Masters of Everything

A few years ago, a video edited by a TV reporter of a Western country after visiting the Democratic People's Republic of Korea drew people's attention. The video showed the Korean people enjoying modern civilization at such bases of cultural and leisure activities as the Munsu Water Park, the Rungna People's Recreation Park, the People's Open-Air Ice Rink and the May Day Stadium, and trams and trolley buses running along the streets.

The people who saw it said: I didn't know that Pyongyang is such a beautiful city; I want to visit Pyongyang someday.

Singaporean media reported:

The DPRK has reached a high level of urban development. The streets are full of life. Mirae Scientists

Street and Ryomyong Street, which are formed with modern skyscrapers, demonstrate both the mettle and aesthetic beauty of the times—posh, dignified and weighty.

What is more noteworthy in the country is not the developing urban areas, but the fact that masters of those things are the working people.

In fact, the country provides the working people free of charge with such houses, dream houses for the Westerners.

Also needed here is to see the impressions of foreigners from the Songdowon International Children's Camp on the eastern coast of the country.

In brief, the impressions are that first, it provides modern facilities to young campers free of charge;



second, sons and daughters of the working people and even orphans go to such a wonderful camp, where in other countries only children of millionaires and other privileged persons go; third, these are all application and fruition of the consistent and unshakable policy of the Workers' Party of Korea and the government.

Upholding the slogan "Everything for the people, everything by relying on them!" the Party and the government see to it that all officials make selfless, devoted efforts for the good of the people.

The policy speech **Kim Jong Un** delivered at the Fifth Session of the 14th Supreme People's Assembly of the DPRK, held in September 2021, testifies to this.

Saying that the Party and government will be infinitely loyal to the great people and will display to the full their heavy mission and responsibility with their greatest efforts, **Kim Jong Un** called on them to work vigorously for the prosperity and development of the great country, the DPRK, for the happiness and security of the great people, and the new development of socialist

construction of the country's own style, upholding the slogans of "The people are God," single-hearted unity and self-reliance.

As **Kim Jong Un**, who devotes his all for the people, administers people-first politics, the DPRK will develop into a country where the people enjoy all the benefits as masters of everything.

Ideal and Perfect Political Identity

The collapse of socialism, a great political earthquake, which started in the late 1980s ended with the red flag pulling down at Kremlin, Moscow, in December 1991. The continuous collapse of socialism in the USSR and other eastern European countries made people expect the "end of socialism" in the whole world, reminding them of the so-called domino effect which the US had been advocating.

Amid this turmoil, a rumour that it was not long before the DPRK would also give up socialism and collapse spread in the international community.



However, socialist Korea remains unperturbed till now when 30 years have passed since then and it is growing stronger day by day at that.

It is a mystery of history.

What, then, has enabled the small country to defend socialism and advance forward towards the status of a socialist power without enjoying any support from a wing or rear while having to suffer from worst-ever trials due to the blockade and military blackmail by the allied imperialist forces against it?

The answer can be found in the military parade which was held in **Kim Il Sung** Square in its capital city of Pyongyang in October 2020 to celebrate the 75th anniversary of the founding of the Workers' Party of Korea.

The congratulatory speech of **Kim Jong Un**, President of the State Affairs, full of warm affection for his people, and the looks of those attending the parade listening to the speech in tears—all these provided the international society with an occasion to recognize the DPRK's political identity once again.

The DPRK is a country which has formed an integral whole between the leader and the people. It can be confidently said that there is no such a country as the DPRK in the world.

Vishwanath, a renowned social figure of India, once said that the unshakable unity and might of the DPRK is characterized by the organic unity of the leader, the Party and the masses which constitutes the main structure of its society.



The reason why the social structure of the DPRK is so strong lies in the unique cohesion of the components of the main structure of its society.

The materials existing in nature are different in solidity according to their structural coupling scheme even though they have the same structural elements. For example, diamond and graphite are the same in principal ingredients, but the former is incomparably harder than the latter. This means that the characteristics of a material depend on the coupling scheme of the core and molecules which form the material.

When the main structure of the Korean society as hard as diamond is the organic unity of the leader, the Party and the people, its coupling scheme is based on the leader's affection for and trust in the people and sense of obligation and loyalty of the people to live up to them. This coupling scheme has produced the phenomenal single-hearted unity of the DPRK.

There is a famous philosophical saying in the DPRK: "The people are my God." This was the motto of President **Kim Il Sung** and Chairman **Kim Jong Il** and is now the motto of **Kim Jong Un**.

The affection for the people is the basis of the ideology and idea of

Kim Jong Un and the main political principle and ethic which run through all realms—political, military, economic and cultural.

He set forth the slogan "Everything for the people, everything by relying on them!" and led the WPK to formulate all its lines and policies with the people at the centre. And he himself does his best for the people, always mixing with them. He visits different places in the country continuously, rain or snow, saying that he must visit any place where people live. The ardent love and devoted service of the leader have begotten the people's absolute trust in and respect for and boundless loyalty to him.

Herein lies the fundamental key to the DPRK having created the firm unity and cohesion of the leader, the Party and the people.

The strength of nuclear weapons can be calculated, but it is impossible to estimate the strength of a nation and a collective which are united single-heartedly.

Source: Consulate General of the Democratic People's Republic of Korea in Hong Kong

第九次香港營商環境調查 (二零二一年下半年)

The 9th Survey of the Business Environment in Hong Kong (2nd half of 2021)

January 2022



Consulate-General of Japan in Hong Kong

JETRO Hong Kong

The Hong Kong Japanese Chamber of Commerce & Industry

Survey Points

1. DI value in the 2nd half of 2021 is 19.1 points, down 4.3 points from the previous quarter (April ~ June 2021). The DI for the 1st half of 2022 (expected) is 3.7, down 15.4 points lower than the DI for the 2nd half of 2021.
2. 68.1% of respondents stated that "COVID-19" is the biggest factor affecting their business performance, 14.3% answered "economic trends in China", and 11.6% answered "other" factors such as "shortages of semiconductors and disruptions in supply chains".
3. 51.0% of respondents were 'very concerned' (8.8%) or 'concerned' (42.2%) about the National Security Law, while the ratio of respondents who answered that it had 'no impact' (66.9%) or 'don't know at the moment' (20.2%) is 87.1%. 12.5% of the respondents answered that the law had a negative impact.
4. 75.3% of the respondents answered that the National Security Law had "no significant impact" on their HK offices. In addition, 56.6% of the respondents answered that the travel restrictions had "no significant impact" on their HK offices.
5. About 64% of the respondents mentioned "Limitation of business activities due to travel restrictions between HK and China, between HK and Japan" as the most serious problems for business.
6. 36.6% of respondents answered that HQs in Japan were pessimistic about HK. Regarding the impact of pessimistic perceptions of the HQs on business, 42.9% answered that they had been ordered or urged to consider reducing headcount in the HK office.

Concept of the survey

1. Purpose of the survey

The business environment of Hong Kong has changed greatly due to the deterioration of the U.S.- Sino relationship, the economic downturn due to Covid-19 and the implementation of the National Security Law (NSL), which was enacted in June 2020. This survey was conducted with the aim of assessing the actual situation for Japanese companies in Hong Kong and examining possible measures in the midst of drastic changes in the business environment.

This survey has been conducted since September 2019 and is now in its ninth edition. From the 9th survey onwards, the frequency has been changed from once a quarter to once every six months.

2. Coverage

Total: 620 companies

3. Term of the survey

3rd-7th January, 2022

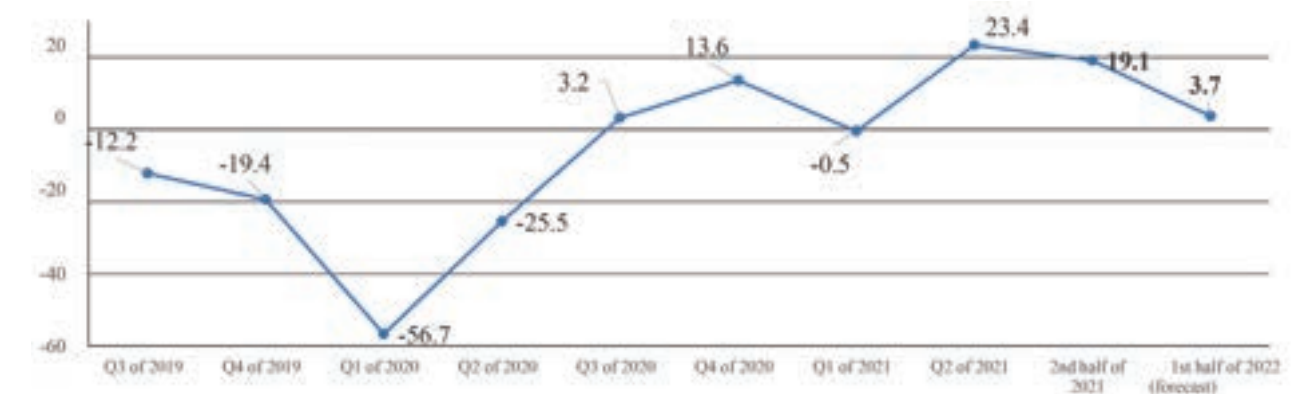
4. The number of respondents

232 (Response rate: 37.4%)

Diffusion Index

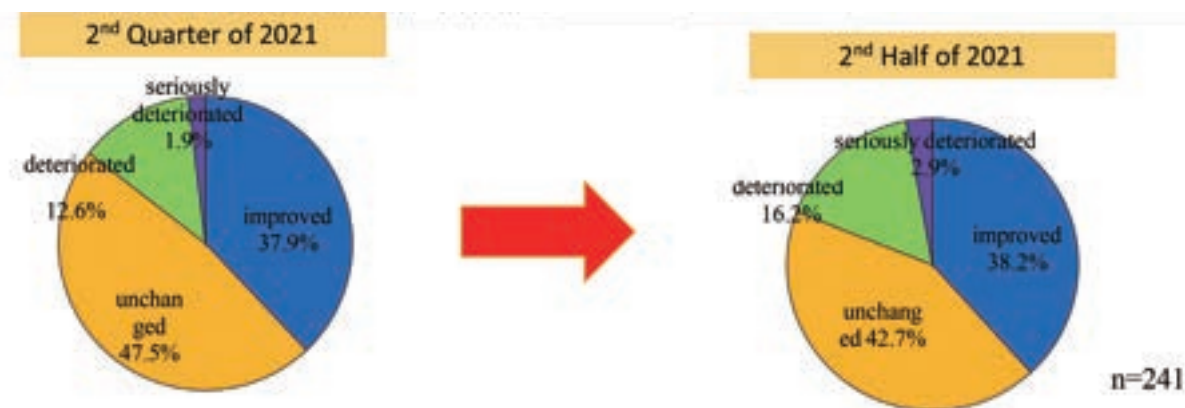
- DI value for the 2nd half of 2021 is 19.1 points, which dropped 4.3 points from that of the previous quarter, (April-June 2021).
- The forecast for the 1st half of 2022 is 3.7, which dropped by 15.4 points from that of the 2nd half of 2021.

(point)



Business Performance in the 2nd half of 2021

- The ratio of respondents who answered that their performance in the JulyDecember, 2021 period had 'improved' compared with the previous quarter, (AprilJune, 2021), increased slightly to 38.2%, (previously 37.9%), while both 'deteriorated' and 'seriously deteriorated' increased to 19.1%, (previously 14.5%).
- Compared with the previous quarter, the ratio of 'improved' in the Information Technology, Telecommunications, Media and Advertising sectors, (7.7%→46.2%) and the Food Services & Retail sectors, (33.3%→60.0%), increased significantly.



Reasons for the improvement or deterioration of business performance in the 2nd half of 2021

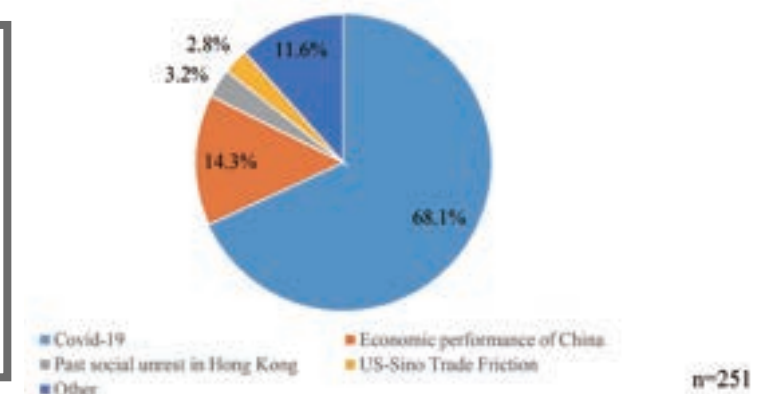
Reasons for 'improved' performance		Reasons for 'deteriorated' performance	
Increase in sales in Hong Kong market	44.6%	Decrease in sales in Hong Kong market	28.3%
Increase in exports overseas other than China	38.0%	Decrease in exports to mainland China	28.3%
Increase in exports to mainland China	29.4%	Rise in procurement costs	23.9%
Reduction of other expenses (administrative fees, electricity and fuel fees)	10.9%	Insufficient transfer to sales price	19.6%
Reduction of rent through office relocation or rent decrease	9.8%	Decrease in exports overseas other than China	13.0%
Reduction of employment costs	7.6%	Rise in employment costs	6.5%
Improvement of production and sales efficiency	4.4%	Rise in other expenses (administrative fee, electricity and fuel fees)	4.4%
Others	13.0%	Others	34.8%

*Multiple answers allowed.

Factors in the deterioration of business performance in the 2nd half of 2021

Regarding the most significant factor for the deterioration in business performance, 68.1% of respondents answered Covid-19.

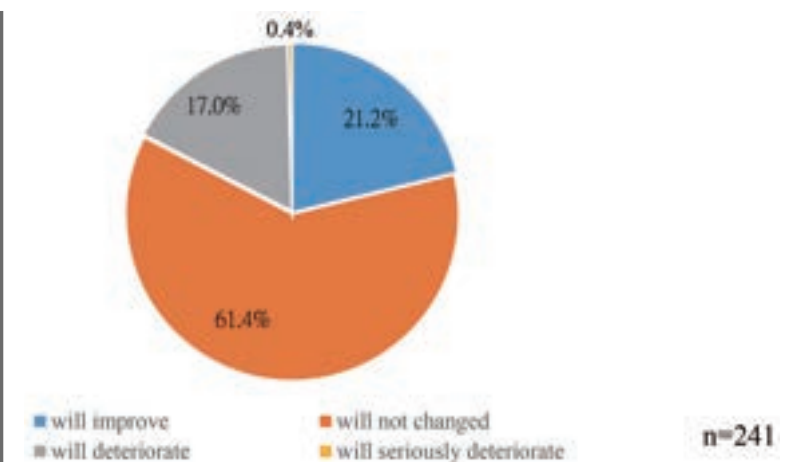
As for other reasons, 'Shortages of semiconductors and raw materials' and 'Disruptions to supply chains and maritime transport' were given.



Forecast of business performance in the 1st half of 2022

- The ratio of 'will improve' (21.2%), dropped 4.2 points compared with the previous quarter, (April-June, 2021) (25.4%), while that of both 'will deteriorate' and 'will seriously deteriorate' increased to 17.4%, (the previous quarter 13.1%).

- The largest percentage of respondents in most industries answered that their business will remain unchanged.



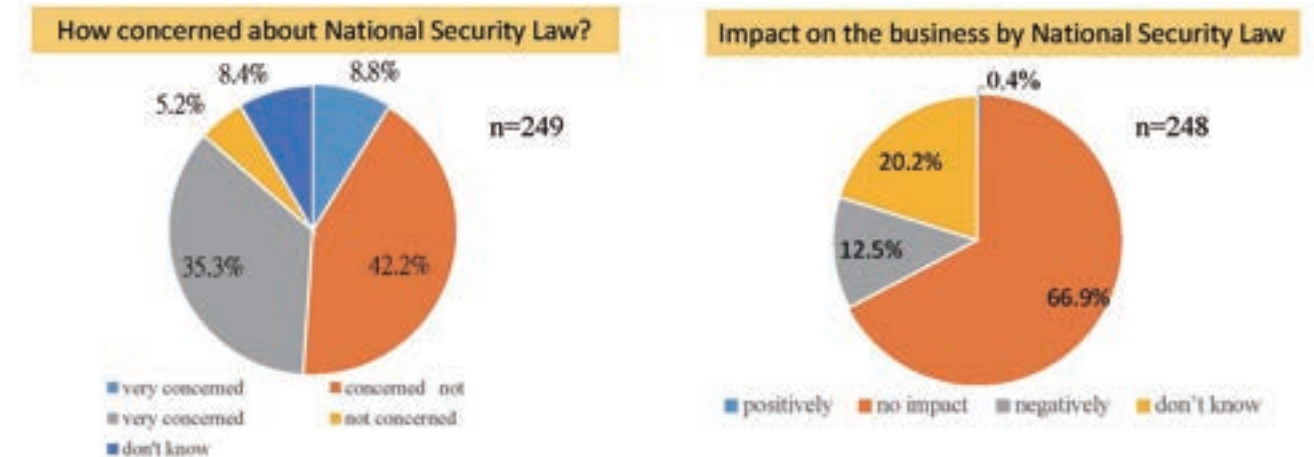
Reasons for the forecast of the improvement or deterioration of business performance in the 1st half of 2022

*Multiple answers allowed.

Reasons for 'will improve' performance		Reasons for 'will deteriorate' performance	
Increase in sales in Hong Kong market	56.9%	Decrease in exports to mainland China	34.9%
Increase in exports overseas other than China	39.2%	Decrease in exports overseas other than China	23.3%
Increase in exports to mainland China	27.5%	Rise in procurement costs	16.3%
Reduction of employment costs	9.8%	Decrease in sales in Hong Kong market	14.0%
Reduction of rent through office relocation or rent decrease	7.8%	Rise in employment costs	14.0%
Improvement of production and sales efficiency	5.9%	Insufficient transfer to sales price	9.3%
Reduction of other expenses (administrative fees, electricity and fuel fees)	3.9%	Rise in rent through office relocation or rent decrease	7.0%
Others	3.9%	Fluctuations of exchange rate	4.7%
		Others	25.6%

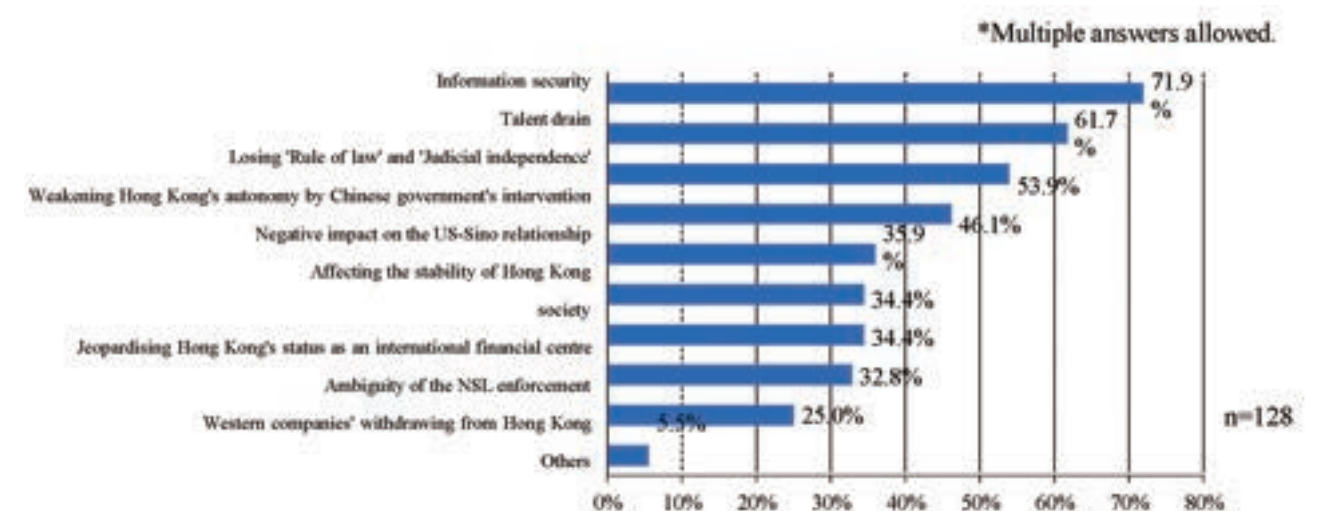
Impact of National Security Law (1)

- 51.0% of respondents answered that they were 'very concerned' (8.8%) or 'concerned' (42.2%) about the NSL. (The ratio of the previous quarter was 56.5%.)
- 12.5% of respondents answered that it had a 'negative impact on business', while 66.9% of respondents answered that the NSL had 'no impact'. (In the previous quarter the figures were 15.5% and 60.3%, respectively.)



Impact of National Security Law (2)

Regarding the NSL, most of respondents were concerned about 'information Security' (71.9%), followed by 'Talent Drain' (61.7%), 'losing the "Rule of Law" and "Judicial Independence"' (53.9%).



Impact of the National Security Law (3)

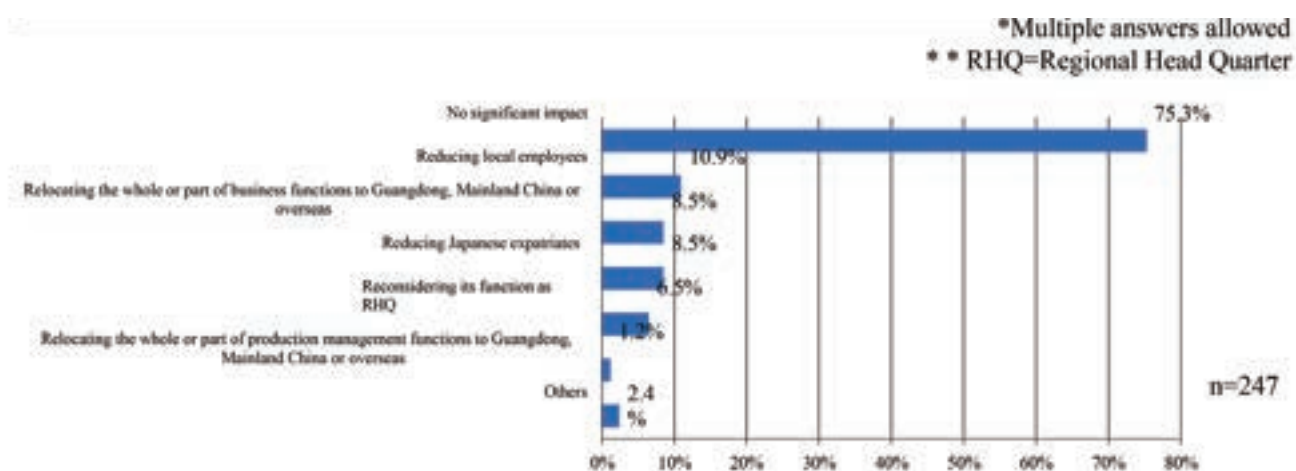
Opinions from respondents regarding the impact of the NSL:

- Resignation of local employees due to emigration.
- Hong Kong's image by Japan HQs has been tarnished.
- Data storage functions should be moved outside of Hong Kong with a view to information security.
- Deterioration of investor sentiment in relation to Hong Kong.
- Reconsideration of business plan due to the Chinese government's growing influence.

**Free description
n=32*

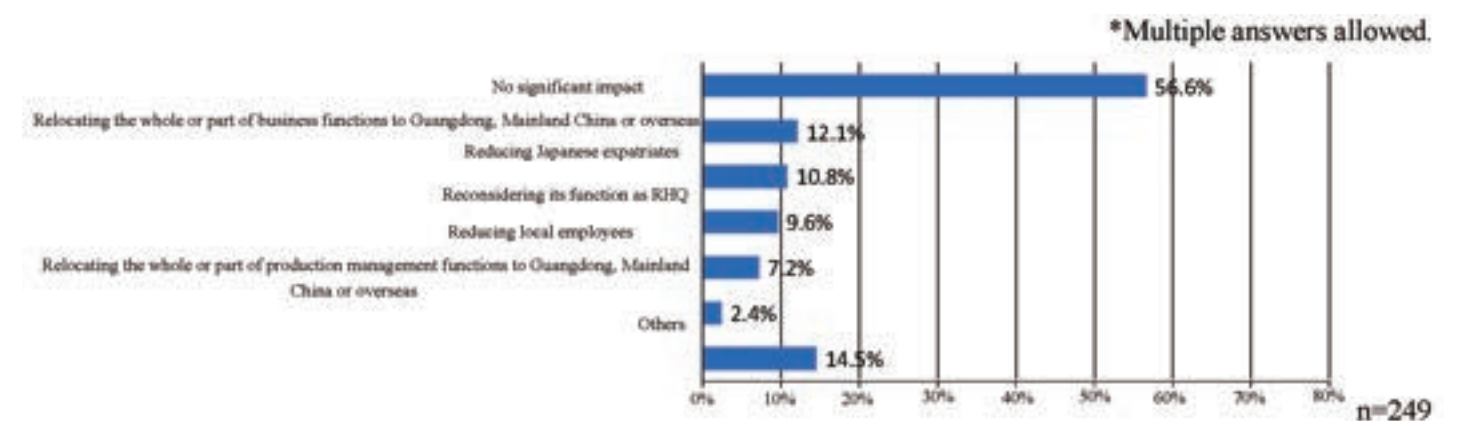
Impact of National Security Law (4)

- Regarding the NSL impact on respondents' Hong Kong offices, 75.3% of respondents answered 'No significant impact'.
- On the other hand, 10.9% of them answered 'Reducing local employees', 8.5% answered 'Reducing Japanese expatriates', 8.5% answered 'Relocating business functions, in part or whole, to Guangdong, Mainland China or overseas', and 6.5% answered 'Reconsidering its function as RHQ'.



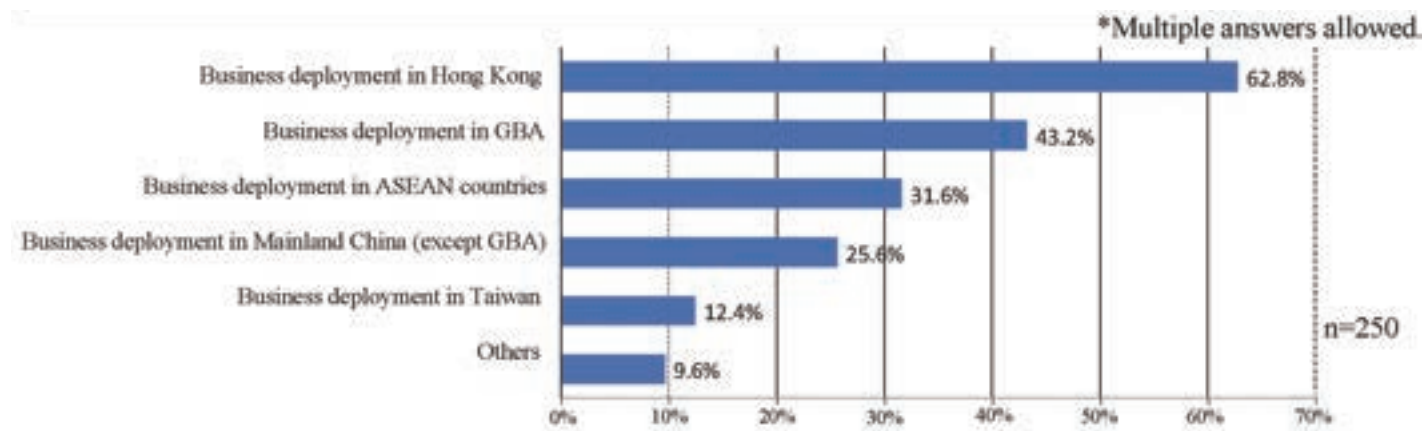
Impact of travel restrictions on Hong Kong offices

- Regarding travel restrictions' impact on respondents' Hong Kong offices, 56.6% of respondents answered 'No significant impact'.
- On the other hand, 12.1% of them answered 'Relocating business functions, in part or whole, to Guangdong, Mainland China or overseas', 10.8% answered 'Reducing Japanese expatriates', 9.6% answered 'Reconsidering its function as RHQ', and 7.2% answered 'Reducing local employees'.



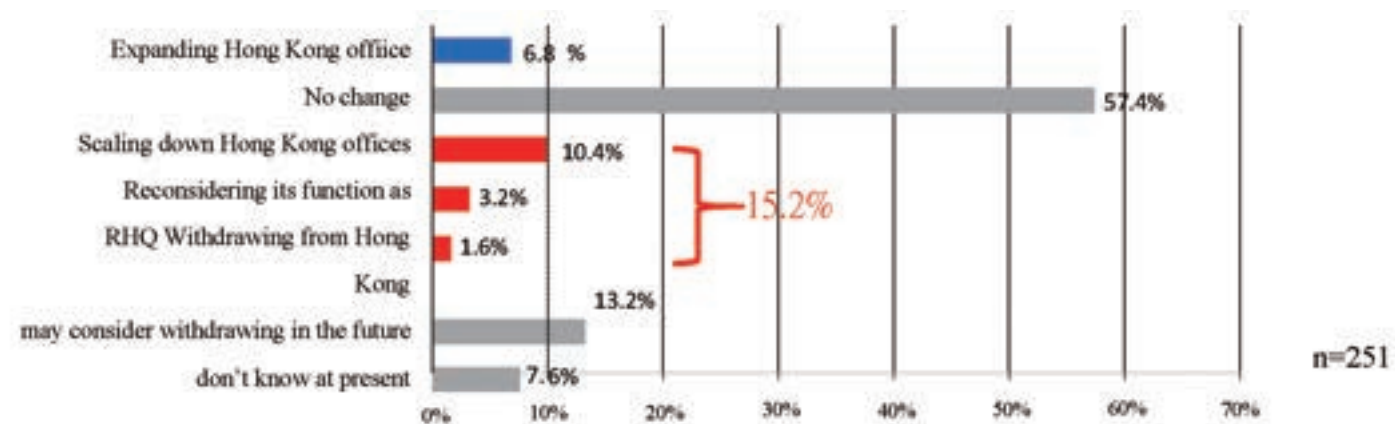
Function of Hong Kong offices

- 62.8% of respondents raised 'Business deployment in Hong Kong' as the function of their Hong Kong offices, followed by 'Business deployment in GBA' (43.2%), 'Business deployment in ASEAN Countries' (31.6%) and 'Business deployment in Mainland China (except GBA)' (25.6%).
- 'Others' includes; "Logistics and procurement hub for multiple bases", "Business deployment in Asian and Oceanian countries (except ASEAN)" and "Operation base for procurement and sales on worldwide scale" as free descriptive answers.



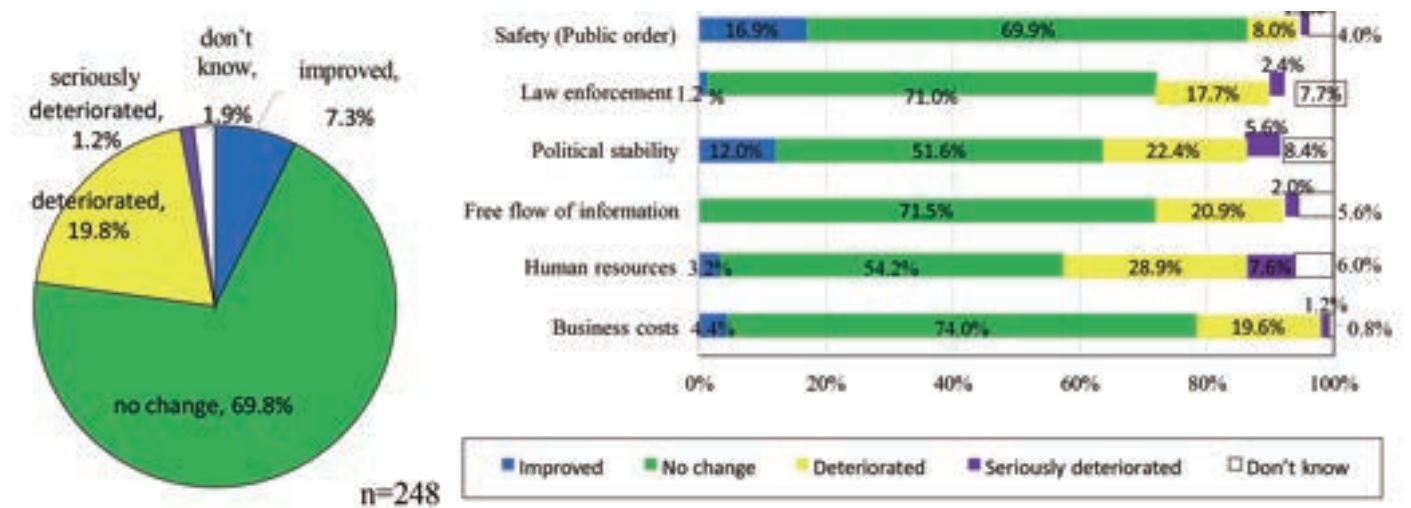
Future direction of Hong Kong offices

- 64.2% of respondents answered that they would either 'expand' (6.8%) or have 'no change' (57.4%) in terms of the business functions of their Hong Kong offices. Reasons for expansion include: "Sales expansion of Japanese products" and "Expectation for GBA and Northern Metropolis Development Strategy".
- On the other hand, 15.2% of respondents answered that they would be 'scaling down' (10.4%), or 'reconsidering its function' (3.2%) or 'withdrawing' (1.6%) from Hong Kong. These reasons include: "Relocating to overseas or Mainland China", "Deterioration of business superiority in Hong Kong", "Too stringent restrictions regarding COVID-19" and "Decline in demand". Mainland China, Singapore, Vietnam and Thailand are raised as candidates for possible relocation.



Evaluation of Hong Kong's business environment, (compared with January 2021)

- Regarding the business environment, 69.8% of respondents answered that it had 'no change', while 21.0% answered that it had 'seriously deteriorated' or 'deteriorated' compared to last year.
- 36.5% of respondents answered that securing human resources had 'seriously deteriorated' (7.6%) or 'deteriorated' (28.9%).



Problems in business operation

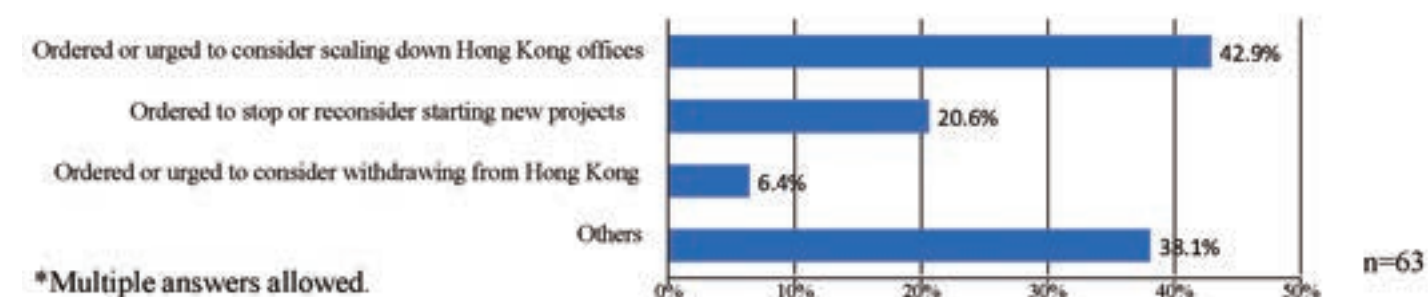
- 64%, (89 respondents), answered that 'Limitation of business activities due to travel restrictions' is the most serious problem for their operation.
- Also, "Difficulty of human resource recruitment", "Business downturn of clients" and "Rising office rent and labour costs", were raised as serious problems.



Main opinions from respondents :

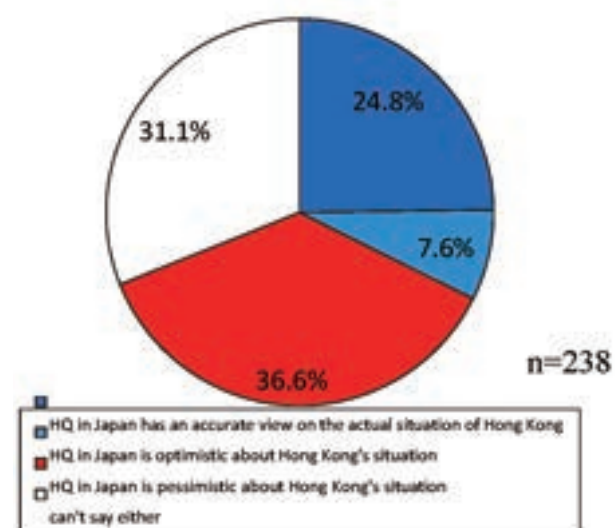
- Travel restrictions between HK and China and between HK and Japan.
- Unable to visit customers and conduct sales activities in mainland China due to travel restrictions.
- Talent drain due to emigration, etc.
- Rise in material, logistics, energy and labour costs, etc.
- Regulations on restaurants.

n=138 *Free description



Japan HQs' view on Hong Kong

- 36.6% of respondents answered that the HQs in Japan viewed Hong Kong pessimistically.
- Regarding the impact of the pessimistic view on business, 42.9% of respondents answered that they had been ordered or urged to consider scaling down their Hong Kong offices and/or business.



Requests to the Hong Kong SAR Government

n=54
*Free description

- Early relaxation of travel restrictions with Mainland China and Japan.
- Economic policies including resumption of ESS (Employment Support Scheme).
- Policy implementation regarding GBA, (e.g. relaxation of import restrictions and travel restrictions).
- Prompt and effective governmental measures on the Omicron variant.
- Under the global trend of electric payment systems, governmental initiative is needed to reduce domestic distribution volume of negotiable instruments.

Source: Consulate General of Japan in Hong Kong



活用佛法於日常 美好人生盡展開

——珠海書院「應用佛學文學碩士」課程

CHCHE - Master of Arts in Applied Buddhist Studies

珠海學院自一九四九年在香港辦學以來，一直是本地培養佛學專才的重鎮，有眾多法師及佛教學者曾於學院求學深造，並在1996年創立了香港首個大專佛學社團——「珠海書院佛教同學會」。學院一九七四年出版佛教刊物《梵音》，先後培養出釋文泉、釋廣琳、釋果德、釋演慈、釋心慧、李潤生、葉文意、黃家樹、趙國森等一批佛教界領軍人物，在香港佛學研究和佛教事業的發展上具有承先啟後的歷史意義。

為了傳承和發揚珠海學院七十年佛學研究的優良傳統，學院於二零一七年三月正式成立佛學研究中心，致力於為中外學者搭建一個具國際視野及開放的漢傳佛教教研與交流平台。同年開辦「應用佛學文學碩士」課程（MASTER OF ARTS IN APPLIED BUDDHIST STUDIES）。

著名佛教學者任中心總監

珠海學院佛學研究中心現任總監淨因法師，為南京大學教授及博士生導師，香港大學客座教授，中國佛教文化研究所執行所長，香港學術及職業資歷評審局學科專家，香港寶蓮禪寺方丈，中國佛教協會名譽理事，香港佛教僧伽聯合會副會長，香港佛教筏可紀念中學校監，曾擔任香港大學佛學研究中心總監專著等身、以人間佛教為理念，隨緣弘法。

珠海書院的「應用佛學文學碩士」課程師資雄厚，以漢傳佛教為基石，以「應用佛學」為特色，在引導學生嚴格按照學術規範研讀佛學的同時，也鼓勵學生學以致用，擴展視野，改變思維方式，提升自我認知，改善人際關係，活用佛法於日常生活之中，面對紛繁複雜的世界能夠從容應對，專注當下一刻，讓美好人生由此展開。



淨因法師

課程以佛教三大語系為基礎，注重漢傳佛教的教學與研究，凸顯漢傳佛教的特質，促進漢傳佛教界跨區域的交流與合作。課程也充分運用現代科技成果，探索與發展佛學課程、教學與研究的新模式並遵循學以致用原則，以高質量的教學研究為核心，以提升學生人文素養為指歸，培育學生開發生命潛能，獲取人生正能量，為社會和諧發展作出貢獻。

全日／兼讀禪修參訪兼顧

課程以中文為主要授課語言，分為期一年的全日制及兩年的兼讀制課程（只限本地生修讀）。全日制學生須一學期內修畢五科，兼讀制學生須修畢二至三科。通常於平日晚上或周六上課，課時三小時，共十三次。學生每周上課時間因應個人選課及排課情況而有所不同。每科依照課程要求有不同的考核方式，包括課堂參與、參加禪修及參訪活動、撰寫讀書報告、個人或分組口頭報告、論文及考試等。

申請人須持有珠海學院認可大學之學士學位，並符合學院所要求的英語能力。全日制一年及兼讀制兩年的學費均為港幣十萬元。2022/23 學年於二零二二年九月開學，報名截止日期：第一輪為二零二二年二月二十八日；第二輪本地生為六月三十日、非本地生為四月二十九日。課程並得到「旭日慈善基金」的支持，出家法師可申請相關獎學金。獎學金申請截止日期與課程截止報名日期相同。

圓圓音樂會高山流水 – 東方月

Shen Yuanyuan Guzheng Concert

「嘩！音樂會好看，讚！」、「元旦日能看上一台好節目，令人感動。」、「多元、經典、華麗…」，以上是【申圓圓古箏音樂會】散場時觀眾發出的讚嘆聲。

二零二二年一月一日晚在香港大會堂劇院上演了【申圓圓古箏音樂會】。聽眾好奇問：申圓圓來自何方？經過筆者詢問，圓圓出生在美麗的桂林，自小喜愛音樂，古箏啟蒙於母親，其後拜師古箏名家羅晶老師，進步神速。近年更是得古箏演奏家、教育家吳曉紅老師教導，琴藝取得更高造詣。

在維多利亞港灣上的香港大會堂劇院，全場鴉雀無聲，台上申圓圓正在獨奏古曲《高山流水》，只見洋洋兮若江河，高山之水在她指間流趟，好一幅中國山水畫呈現在眼前。隨後，圓圓帶領一眾古箏好手彈起《戰台風》，聽其名足可想像樂曲氣勢不同凡響。果然，圓圓十指舞動，時而氣概激昂、時而大風大浪轉眼又到了陽光與彩虹，精彩的琴



藝令觀眾們掌聲如雷。

整晚音樂會節目豐富，高潮迭起。事後古箏演奏家教育家吳曉紅老師評述：申圓圓小姐作為樂壇一位新人，憑著熱愛中華文化的初心，在香港音樂殿堂呈現一台個人的音樂會，全晚發揮超水準，令人喜出望外，祝她百尺竿頭更上一層樓。



智珠慧海 自在人生

珠海學院於二〇一七年三月成立佛學研究中心，開設「應用佛學文學碩士」課程。中心立足香港，致力建設具國際視野的漢傳佛教教研與交流平台。

「應用佛學文學碩士」課程以中文授課，廣邀國內外高僧大德參與教學、講座及交流。課程積極指導學生學以致用，拓展視野、提升自我認知、轉變思維方式、改善人際關係；學習從容面對無常變幻的世界。活用佛法於日常生活中，利益自己，增長智慧，淨化身心。由此展開美好人生；利益他人，培養慈愛，關懷社會，進而建設人間淨土。

開學日期 2022年9月

報名截止日期 本地生 第一輪：2022年2月28日 非本地生 第一輪：2022年2月28日
第二輪：2022年6月30日 第二輪：2022年4月29日

入學條件 課程結構 課程修讀模式

申請人須持有珠海學院認可的學士學位，並符合學院所要求的英語能力。

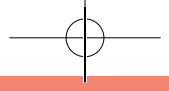
課程採用學分制。學生須修讀3科必修課和7科選修課。每科各3學分（「專題論文」為6學分），共須修畢30學分。

全日制課程：一年
兼讀制課程：二年

報名查詢 電話：(852) 2972-7407
電郵：chcbs@chuhei.edu.hk
地址：珠海學院佛學研究中心
香港新界屯門青山公路
青山灣段80號



請登入網站查看更多課程資訊、入學條件及報名方式
<https://chcbs.chuhei.edu.hk/>



古玩收藏的啟發點

Inspired to Antique Collection

四十多年前，財經版上一則人物專訪，內容是講述某商人，業務遇上財困，被銀行追債及後如何利用古玩收藏品解困的經歷。這篇報導，啟發了當時經營小生意的我，因此踏上收藏研究古玩之路。

當年古玩收藏界有一個聚腳地，就是張齡老師的「頂好」。「頂好」可謂集合多種元素的好地方。在這裡，既有學術交流和藏品較量、又有古玩鑑定和買賣交易。

最初參與時，以旁觀者的角色，去欣賞各藏家帶來的藏品。當中有各式各樣的古玩，又有色澤亮麗的釉面，以零基礎的後學來說，真是大開眼界。

當收藏家們聚集在一起，一同交流互動時，我察覺到有較高造詣的收藏家散發出獨特個人魅力，十分有涵養，與眾不同。他們帶來了價值連城的收藏品，但卻從不炫耀其藏品的價值，還沒有半點銅臭味。這個對當時剛廿出頭的小家伙來說，有着很深遠的影響，定下了對收藏古玩的態度。

古玩收藏的大門開啟後，便陸陸續續有幸地與多位古玩界大人物聚會和交流，當中包括陳玉階先生

(耿老師師弟)、張齡老師、張宗憲先生、徐展堂先生、翟建民先生、區百齡先生等等。每次與各位聚會時，雖然話題離不開古玩瓷器，但總是有說不完的內容，樂此不疲。

與古玩鑑定大師 丘小君老師結緣

感恩上天安排！剛開始接觸古玩瓷器不久，就有幸認識到丘小君老師。我們一見如故，就像與親人久別重逢的感覺，雖然已經過了四十多年，但和老師一家的感情卻有增無減。

當年每逢丘老師有各大教學和鑑定時，無論遠近，乃至世界各地，徒兒每次都陪伴侍候，無一缺席，從中獲益良多，不知不覺地鍛鍊出鑑定「眼力」，更增強了對古玩收藏的信心。

侍候在丘老師身邊多年，察覺到老師對我國古玩瓷器有一份情意結，希望流失到海外的我國古玩文物，都能夠回歸祖國領土之上。自覺承蒙了老師厚愛，悉心教導和栽培，好應該盡本份去完成丘老師的心願。雖知以徒兒個人力量是無法完成，但也盡己所

能出錢出力、身體力行走訪世界各地，包括有英國、意大利、法國、土耳其、印尼、泰國、越南、日本、韓國等地，把散失於海外的古玩瓷器，逐一逐一買回來，轉眼已累積了三十多個寒暑。

正式授予傳承

廿年來，跟隨丘老師出席各項大小鑑定場所，累積了經驗，鍊出「眼力」，並獲得老師認同，不單止有幸成為丘老師香港首位入室弟子，更獲授予「錦華齋」的名號，繼孫瀛洲太師的「敦華齋」、耿寶昌師公的「振華齋」、丘小君老師的「德華齋」，一脈相承，好讓中華古玩文化得以傳承下去。

公諸同好

世界所有文明古國在早期階段，幾乎都經歷過陶器時代，而最早的中華文明也是如此。七千多年以前的新石器時代，在陶器上色和繪圖案，早已在仰韶文化時期出現。彩陶的主要紋飾有動物圖案、幾何圖案和花卉圖案。裝飾圖案大多在器物腹部以上，器物其他部分不施彩，這樣的設計與當時的原始生活習慣有一定的關係。

從彩陶、黑陶、白陶的彩繪陶器乃至到商代高溫「石灰釉」原始瓷器的發明，都經歷了多個世紀，累積了經驗，不斷改進原料及處理技巧，施釉的技

術和窯內高溫的控制，才能演化出來。高溫釉的發明，可以說是中國人的創舉，同時也為我國瓷器發展奠定了一個重要的基礎。其後每一個時代，燒瓷發展上都具有他的代表性，也可以說看到某些瓷器，便得知是屬於哪個朝代。例如在秦漢時期有鮮明代表性的陶瓷，就是皇帝的兵馬俑、家奴俑和伎樂俑等等。

開始傳承

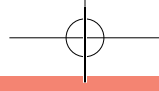
得到丘老師認同後，便開始收徒弟，分享收藏經驗。在教授時，必定談及到，我們在鑑賞古玩瓷器時，應該細味每件藏品，因為它們都經歷了多少天災人禍，戰火洗禮，還能保存至今，甚至有些古玩難得完整無缺，今天有幸上手過眼，十分幸運。對我來說，每件都是得來不易，難能可貴！

公諸同好

在學生們多年鼓勵下，激發起出版古玩圖鑑書籍。圖鑑內容涵蓋宋、元、明、清的瓷器，當中有代表性，也具有爭議性。希望透過歷代瓷器的演變，我們可以加深瞭解我國歷史演化。

最後要感謝徒弟們的擁戴和付出，穿針引線完成圖鑑，得以公諸同好，雅俗共賞。

辛丑十月十五日於香江月下 錦華齋袁啟超字



中國陶瓷鑑定大師丘小君之香港入室弟子 袁啟超（錦華齋）收藏家

中國陶瓷發展史

自宋代開始（公元九百六十年起），中國人的生活進入了新模式，貨幣較以往普及和流通、火藥發明後火焰器的使用、設計出不漏水的船艙壁和指南針在航海上的運用等等，無論是物質文明或是精神文明，都在唐朝的基礎上得到迅速發展。

宋代的商業繁榮景象，使人們聯想到北宋著名畫家張擇端所畫的《清明上河圖》，寫實描繪北宋時都城開封汴河兩岸的繁榮景象。

我國的瓷器發展史上，從東漢青瓷到唐彩瓷、

花瓷，已奠定了良好的技術基礎，其後五代陶瓷業的振興，更為兩宋瓷業的昌盛開了先河，再加上宋代有「五大名窯」的興起和「八大窯系」的形成，創造出宋代瓷業發展的新紀元。

五大名窯分別是汝、鈞、官、哥、定，而八大窯系分別有北方的耀州、鈞窯、定窯、磁州窯，和南方的建窯、越窯、景德鎮窯、龍泉窯。當時產品種類、造型藝術、裝飾技法及工匠的手藝，均達到歷史的巔峰，更鑄造了我國陶瓷發展史上最燦爛輝煌的時代。

官窯

官窯是專為官府而設燒造器物，北宋時期位於河南開封一帶（古稱為汴京），到南宋陶遷移到位於浙江杭州（古稱為臨安）。

官窯瓷器瓷土含鐵量極高，因此胎色較深，呈紫黑色、深灰、灰褐色。釉色有天青、粉青、蟹青、鱗黃、月白等。器物的沿口處或骨位釉汁較薄，透出胎色，形成沿口微微露出紫色，足部偏赤鐵色的現象，人稱「紫口鐵足」。

官窯上的一大特徵，是釉面上有明顯的開片紋或冰花片，紋理是燒製時自然形成，但也有不太明顯的開片，是因為燒製時溫度控制平均，乃至胎釉膨脹係數一致而成，實屬難能可貴。

兩宋官窯在器型的重量和施釉的厚薄均有較明顯的分別。北宋時期的官窯施釉比南宋厚，重量也較為沉，相同之處是釉色方面都追求有玉的質感。

官窯是官府直接營建燒製，勒令工匠燒造出宮廷所需的高檔瓷器，釉料上可以說是十分奢侈，不惜代價，把上乘的翡翠、瑪瑙等研磨成玉粉添加其中。在器物出窯時，隨即督窯官以「千選之十，百選之一」的原則，從中精選出最佳之作，呈上宮廷，其餘均被即場砸碎並丟棄在窯旁，這是當時督窯官的慣常做法。

由於官窯器物的源料如此珍貴，所以在民間窯口不能仿製到位，這就是主要原因。



北宋官窯八方貫耳瓶

貫耳瓶（官窯貫耳八棱瓶）口微外撇，粗頸較長，頸部凸起（兩道弦紋），兩側各有一筒狀圓形直耳，中空，俗稱「貫耳」。腹下部豐滿，有圈足，微外撇。通體開片（稀疏），（冰花）開片紋理縱橫交錯。此器物為陳設品，造型（方正）別緻，豐腴而不臃腫，風格硬朗，胎體厚重，外形敦實。釉質堅緻凝脂如玉，釉色勻淨細膩，瑩潤而無浮光、（器物有局部千年土滲痕跡）。宋代五大名窯之中，官窯給人有一種內斂含蓄的奢華之感。



鈞窯

鈞窯位於河南禹縣州（古稱鈞州）屬青瓷系。鈞瓷胎釉厚重，釉色以藍色為基礎，又幻化出天青、天藍、月白、胭脂紅、朱砂紅、海棠紅、玫瑰紫等璀璨多變的色彩。

幻化的色彩稱為「窯變」，顏色絢麗似錦霞，變化萬千而著名，所謂「入窯一色，出窯萬彩」。呈色在入窯以前無法預測，出窯後也絕對無一相同。就算配方相同，亦會因色釉厚薄、入窯燒製的位置、溫度而千變萬化。這種色彩變幻的高溫瓷，打破了宋

代單色瓷獨步天下的局面，開拓出厚釉彩斑的新領域。

由於鈞窯是以高溫燒製，釉面出現多種流動紋，其中最常見的是「蚯蚓走泥路」，狀態似蚯蚓在泥土上爬過而留下痕跡，呈現出一條一條彎曲延伸的折線。

鈞窯以天青及天藍色居多，如帶紫斑塊則為上品。古時在民間素有「黃金有價鈞無價」的美譽，反映出鈞窯在當時已十分名貴。

宋鈞窯天藍釉紫斑彩盞托一套

茶盞口徑：6cm；高 3.3cm；底圈足約 2.1cm

托口徑約 10.4cm；底圈足約 4cm

茶盞口圓微斂，下有圈足，裡外均施天藍釉，內壁有大塊紫斑，外壁有三處紫紅斑塊狀，有開片，口沿釉薄呈薑黃色，圈足無釉，圈足內有施釉。

托盤八瓣葵花式口，淺盤，轉折含蓄，中空斂口，托茶盞足底圈之用，施釉與碗相同。

盞托釉色絢麗多變，色彩姿態萬千，造型精緻，八瓣葵花纖柔嬌媚，工藝精湛。另外，此茶盞內壁的紫斑塊和托盤上的飛彩，竟然如此匹配，互相輝映，完美極致，天作之合，真是歎為觀止。

由於窯變是無法估計，所以每一件都是獨一無二的。

辛丑臘月十五於香江錦華齋袁啟超字



香港著名收藏家袁啟超（錦華齋）



收藏家袁啟超與同行交流



收藏家袁啟超與愛徒香港孟子學院 院長黃祉穎博士（左一）及黃美玲（左二）合照

明壹堂珍藏 願公諸同好

House de Creation Limited would like to share enjoyment with those of the same taste of Chinese Antique

中華文化源遠流長，民間不乏中國文物、古董的收藏家，而古玉更是不少人士之所愛。古玉是我國歷史長流中充滿着神聖、禮教、象徵着統治者權力、身份、名譽之物，是自古以來民眾渴求之物，並得以代代相傳。因此，古玉是古今中外受人喜愛，視為財富的象徵，並列為高級收藏品，代代相傳，珍而重之。

明壹堂是由一群熱愛中華文化，喜愛中國古董文物的人士所組成。自成立至今，經過長年的收集，其藏品包括有宋、元、明、清等紅山文化、良渚文化、三代春秋戰漢等古玉石，承蒙先輩多年對中國文化的感受情深，明壹堂藝術社願將先輩多年以來的所愛藏品，公諸同好，讓中國古物愛好者彼此分享心得和經驗。



明壹堂黃祉穎 董事（右一）、張漢林 董事（中）及郭桂珍 董事（左一）合照



紅山文化 玉 C 龍（青玉質）



戰國玉雙琥龍佩（白玉）



戰國玉龍佩（黃玉）



西漢雙鳳鳥玉螭龍佩



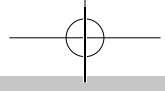
西漢雙螭龍耳玉爐（青黃玉）



良渚文化玉琮



明壹堂董事 黃祉穎



全國唯一精準腫瘤學前沿科學中心 澳大構建國際領先的精準醫學科學平台

八年前，澳門大學啟動精準腫瘤醫學的研究，匯聚從世界各地聘請的頂尖學者，攻克常見多發腫瘤疾病的重大棘手課題，並取得了多項創新成果。二零二零年十二月三十一日，澳大獲批建設「國家教育部澳大精準腫瘤學前沿科學中心」，為國家在港澳地區佈局的首個前沿科學中心，致力引領生命科學、醫學，尤其是癌症等方面的研究與發展，目前已完成多項前期研究平台建設，並與本澳及內地醫院展開合作，為構建國際領先的精準醫學科學平台打下基礎。

全國唯一精準腫瘤學前沿科學中心

國家教育部正積極依託「雙一流」高校的學科優勢，建設世界領先的科研大平台，其中獲教育部批准在關鍵領域成立前沿科學中心的「雙一流」高校包括清華大學、北京大學等。

澳大在二零一三年成立健康科學學院，並結合跨學科研究團隊，重點開展癌症研究和醫療保健產業研究。澳大團隊在原創性基礎研究，不斷發表突破性的成果，不但備受學術界關注和認同，更獲得國家肯定和重視。

國家教育部批准澳大成立的「精準腫瘤學前沿科學中心」（以下簡稱前沿科學中心），是全國唯一一個教育部批准組建的精準腫瘤學領域的前沿科學中心，標誌著澳大在國家重大基礎研究平台建設方面取得突破性進展，也標誌著澳大在精準醫學領域的耕耘邁上了新台階。

前沿科學中心以健康科學學院牽頭組建，集合中華醫藥研究院、應用物理及材料工程研究院及科技學院的癌症研究力量形成高水準、國際化的團隊，以前沿科學問題為牽引，帶領開展具前瞻性、戰略性的癌症基礎研究，並把取得突破性進展的成果發表在影響指數（Impact Factor）較高的國際核心期刊，引起國際醫學界關注。

為建設國際領先的精準醫學科學平台，前沿科學中心已完成前期多項研究平台的建設，包括癌症樣本庫和血液庫、多組學技術、大數據分析、高通量藥物篩選研發、藥敏試驗、生物納米材料以及模式動物等，並與本澳及內地醫院合作。生命科學領域頂級美籍華人科學家、國際知名癌症研究專家、健康科學學院院長鄧初夏教授表示，前沿科學中心將為粵港澳大灣區乃至全國的癌症患者群提供精準診斷治療，促進大健康發展，並致力建設成為在相關領域具國際「領跑者」地位的創新中心和人才搖籃。

四方向攻克腫瘤難題

據國際醫學期刊《柳葉刀》的數據顯示，二零二零年中國有四百五十七萬新發癌症患者，佔全球23.7%，死亡病例三百萬，癌症新發和死亡人數全球第一。澳門統計暨普查局資料顯示，二零二零年澳門死於惡性腫瘤的人數最多，佔總死亡人數的38.5%。

鄧初夏教授表示，常見、高發的癌症疾病，是澳大腫瘤研究攻關的重中之重。團隊在過往研究以

乳腺癌為主的基礎上，目前適當拓展至其它多發的腸癌、肺癌和肝癌的預防、發生、轉移、耐藥等重大問題，通過對相關科學問題的深度研究，大幅提高癌症的診療水平。

目前，前沿科學中心圍繞癌症的發生與發展、腫瘤微環境與免疫調控、癌症轉移及耐藥機制、高效藥物開發及癌症個體化治療四個關鍵方向開展工作。第一個方向的重點在於腫瘤的早期診斷，及早把癌症鑒定出來，提高治療效率。鄧初夏教授指出，由於澳門具有遺傳背景相對單純的漢族人口聚居，而且人均壽命位列世界前三，因此澳門具有成為大人羣癌症遺傳學研究物件的資源，團隊將基於澳門人群，建立人群研究的大隊列，以提高癌症早期診斷的準確率，預防遺傳性突變所致的癌症。

鄧初夏教授表示，第二個方向是當前癌症研究的熱點，腫瘤微環境是腫瘤細胞賴以生存和發展的內環境，團隊透過干預腫瘤微環境內的免疫細胞，抑制癌症發展，提高對腫瘤細胞的殺傷力；第三個方向是癌症研究的難題，絕大多數的腫瘤在一段時間後會產生耐藥，而絕大多數的病亡案例與癌症轉移有關；第四個方向是提高癌症療效，為個性化治療提供支撐。「傳統癌症療法採用『一刀切』，統一要求患者接受多輪、傷身的藥物和放射治療，我們把精準腫瘤學作為我們的首要目標，通過精準治療，對每一個個體根據他的情況來進行治療，這不僅可以避免浪費資源，更可以避免以生命為代價付出的成本。」

精準治療乳癌見成效

乳腺癌現為全球發病率最高的惡性腫瘤，復發和轉移是導致患者死亡的主因，尚未有高效的精準治療策略。鄧初夏教授與陳平研究員帶領團隊，聯合澳門鏡湖醫院、仁伯爵綜合醫院、西南醫科大學附屬醫院、中山大學附屬第一醫院、中山大學附屬腫瘤醫院

和珠海市人民醫院的團隊，運用腫瘤類器官培養、體外藥敏篩查等研究手段，為不同乳腺癌患者、尤其是晚期患者提供個體化治療指導建議，治療效果良好。

團隊透過利用患者的腫瘤標本，在體外培養了九十九例類器官模型，並建立體外快速藥敏篩選平台。研究結果表明，體外培養的類器官模型能較好保留原始腫瘤的生物學特徵，來自不同患者腫瘤的類器官對藥敏檢測結果存在明顯差異。通過分析患者過往臨床治療的回顧性資料，類器官藥敏檢測結果反映患者的臨床治療效果。團隊選用該藥敏篩選平台，為六例患者提供個體化治療指導建議，這些患者均取得良好的治療效果。

此研究提出了一套基於類器官模型藥敏篩查的全新乳腺癌精準治療策略，為腫瘤精準醫學提供了新方向，具重要的臨床意義。相關治療策略已獲國際頂級學術期刊《先進科學》（Advanced Science，影響因子為16.8）刊登。

激活免疫功能清除癌細胞

精準腫瘤學是澳大科研戰略佈局中的重點發展領域，大學積極謀劃、科學組織、發揮學科交叉的優勢，前沿科學中心匯聚了健康科學、中醫藥、物理與材料、科技工程等領域的跨學科團隊，融合頂尖技術，針對常見癌症進行深入的基礎研究。當中，碳量子點癌症免疫診療技術，是跨學科團隊最新的治癌方向。此研究運用一種基於碳量子點生物技術，能快捷、準確地將腫瘤特異性抗原，呈遞給人體免疫淋巴系統，並由此激活自身免疫系統對腫瘤的免疫反應，以自身的免疫力量清除癌細胞，進而達到治療腫瘤的效果。

國際知名的納米光電子材料領域領軍人物、應用物理及材料工程研究院院長湯子康教授表示，癌症之所以難治療，是因為癌症細胞能夠通過免疫逃逸機制，狡猾地逃脫免疫系統的追殺。他說：「我們



跟鄧初夏教授的研究團隊，合作研究用一種無毒性、生物相容的碳量子點，對癌細胞的蛋白進行『整容』，令這些癌細胞蛋白不再與正常蛋白相似，從而被免疫細胞識別、吞噬、抗原呈遞，導致高效率的免疫反應。」

目前，相關科研成果正在申請發明專利，並積極推進臨床研究。鄧初夏教授說：「此跨領域研究成果不僅具有巨大的臨床應用及商業價值，也為癌症患者帶來新曙光。」

新型材料彌補放療缺陷

傳統的放射療法在治癌功效上得到認可，但卻存在一定的缺陷，如高劑量 X 射線對正常組織產生的毒性、腫瘤微環境對放療過程中的毒性物質產生抑制作用，限制了放療效果。針對此難點，健康科學學院、前沿科學中心助理教授代雲路團隊開發了新型材料 Hb@Hf-Ce6 納米粒子，能將氧氣直接載入深度腫瘤組織中，扭轉原本缺氧的腫瘤微環境，使 X 射線即使在低劑量條件下，仍能提高腫瘤細胞對放療的敏感度，同時此材料的金屬多酚配位結構，把重金屬離子引入放療過程中，透過產生長波長的光增強放動力療法，深層次強化放療效果，亦減輕毒性對人體的副作用。代雲路教授說：「在我們的實驗結果中表明這材料提高放療、放動力療法的成效，雙管齊下令癌細胞死亡。」

另外，代雲路教授團隊在 Hb@Hf-Ce6 納米粒子基礎上開發凝膠材料，用於手術後貼在腫瘤原位，透過材料持續釋放藥力，防止癌症轉移。他說：「此材料結構引入 PD-1 抗體蛋白，就能有效對遠端瘤、腫瘤細胞的肺轉移產生抑製作用。」目前，相關技術已在小鼠原位雙邊腫瘤模型中得以驗證，能高效長期抑制腫瘤生長和轉移。整個新型的治癌策略獲《先進科學》刊登。

抗腫瘤轉移新療法

在抗癌路上，患者最不想聽到的消息恐怕是癌症轉移。當循環腫瘤細胞（CTC）嘗試從原位腫瘤擴散，跑到血管裡後，絕大多數都會像跳進急流似的、抵受不住血液循環中的物理剪切力而死亡，而存活下的 CTC 若能成功形成轉移瘤，會造成 90% 患者死亡。因此探究 CTC 如何在血液循環中存活並轉移，對開發新型抗癌轉移療法至關重要。健康科學學院、

前沿科學中心教授羅茜團隊通過對分子機理的研究，發現了一系列分子靶標，如 PKP1、DSC2 等，能幫助 CTC 在循環系統中形成細胞團，從而增加其在血液循環衝擊下的存活率，並強化其轉移能力。

羅茜教授說：「循環腫瘤細胞在血管裡透過抱團取暖的方法，拼命的互相依附而活下來。PKP1、DSC2 是細胞膜橋粒蛋白，當這些橋粒蛋白多了，CTC 之間就可以聯合在一起。這樣粘合不是簡單的挨著，而是說它們真的抱在一起，就如竹筏渡河一樣，這樣 CTC 存活率明顯提升。」此研究發現為 CTC 如何在循環系統中存活提供了嶄新見解。PKP1、DSC2 的高表達與腫瘤惡性程度呈正相關，兩者也可以在乳腺癌和肺癌患者的腫瘤樣本中被檢測到，並顯示 DSC2 和 PKP1 可作為檢測轉移性 CTC 的新型生物標誌物和治療新靶點。此研究成果已獲國際著名期刊《科學進展》（Science Advances，影響因子為 14.14）刊登。

精準切除衛星腫瘤

腫瘤的主要病灶周邊常有微小、不易辨識的衛星腫瘤，醫生在手術中難以辨識切除，而傳統成像系統，如電腦斷層攝影（CT）或磁共振造影（MRI），也沒有辦法看到這些微小的腫瘤。有見及此，健康科學學院、前沿科學中心副教授劉子銘的研究團隊利用腫瘤微環境的缺氧特性，研發出創新的影像量測方法「氧氣磷光探針技術」，透過氧氣成像方法鑑別腫瘤附近有否漏網之魚。劉子銘教授說：「衛星腫瘤殘留體內，始終會對健康構成嚴重的威脅。這螢光探針只要打進組織裡，就能在組織缺氧的地方發出放光信號，提示微小腫瘤潛藏的位置，但凡有發光的部份都需要切除，這樣就能協助醫生精準切除未能被醫學影像偵測的腫瘤。」

此螢光分子探針使用簡單方便，無需預先封裝或用樹枝狀分子作修飾，只需透過靜脈注射方式，直接把這光學探針注射到血液循環。當探針從血管中穿透而出，與血管周邊的膠原纖維結合，就能使組織本身成為光學讀取式的氧氣濃度計。團隊已進行了多項活體試驗，顯示磷光探針能超過六小時連續監測氧氣濃度變化，具有良好的穩定性，並能準確偵測出具缺氧特性的腫瘤。相關成果已獲《先進科學》刊登。

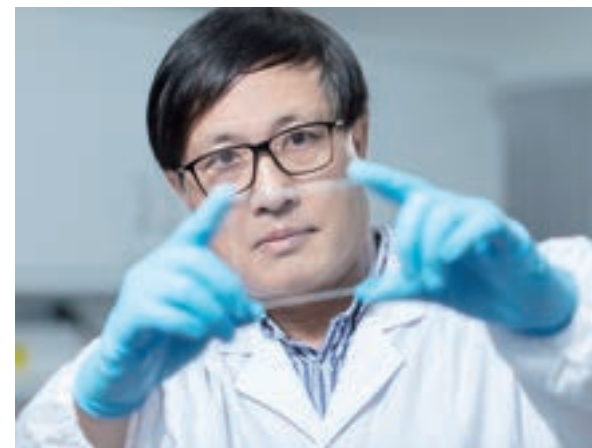
來源：《澳大人》電子版



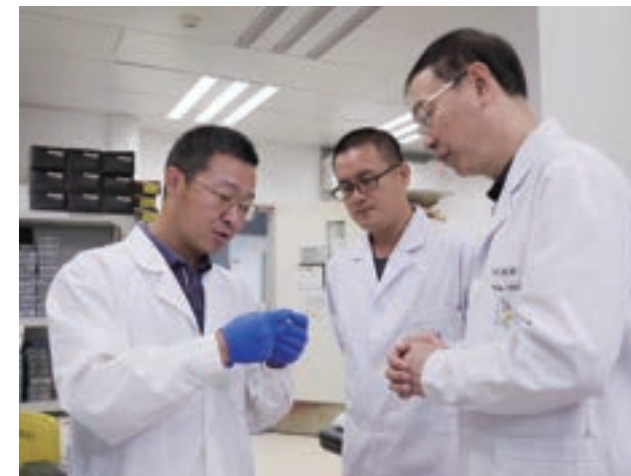
澳大獲國家教育部批准建設「精準腫瘤學前沿科學中心」
UM has established a Frontiers Science Center for Precision Oncology with the approval of the Ministry of Education



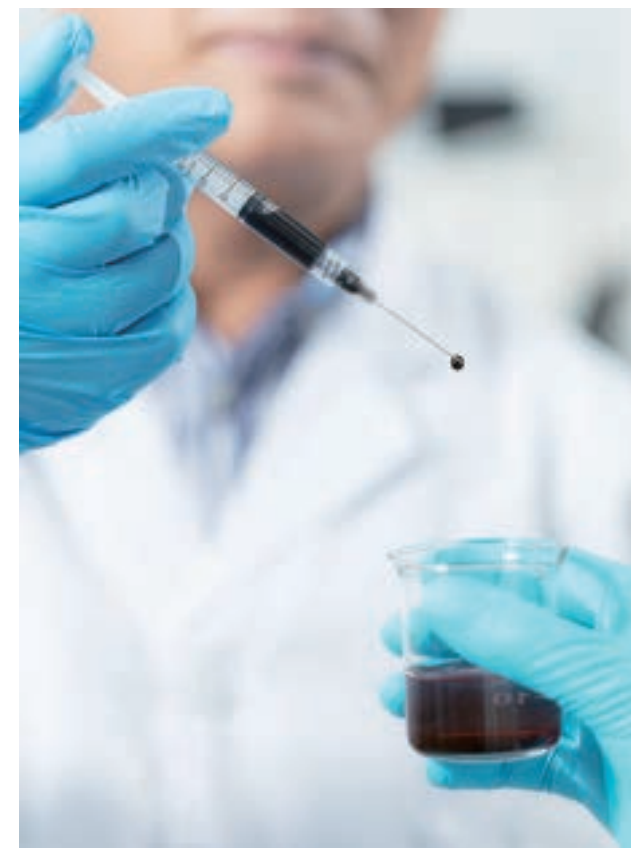
澳大團隊不斷取得突破性研究成果
UM researchers continue to produce groundbreaking research results



湯子康教授
Prof Tang Zikang



鄧初夏教授（右一）領軍的團隊致力攻克常見多發腫瘤疾病的重大課題
A team led by Prof Deng Chuxia (1st from right) aims to develop new therapies for common cancers with high incidence rates



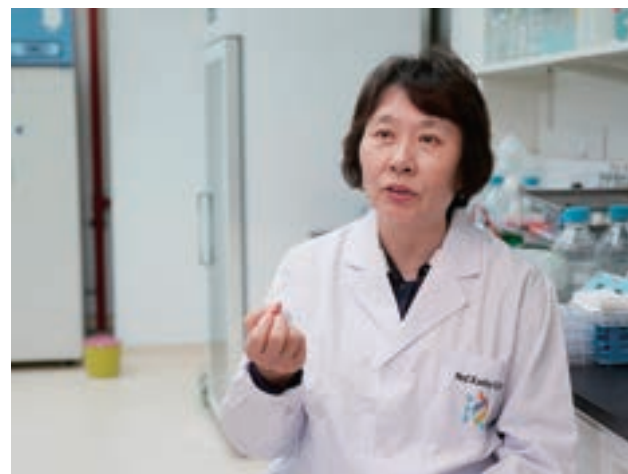
澳大研究的碳量子點癌症免疫治療技術具有臨床應用及商業價值
The cancer immunotherapy based on carbon-quantum-dots have enormous potential for clinical application and commercialisation.



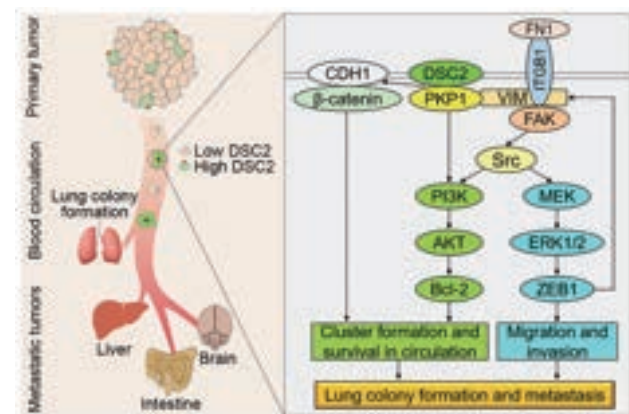
代雲路教授
Prof Dai Yunlu



Hb@Hf-Ce6 納米粒子深層次強化放療效果
UM's latest study can help develop new anti-metastatic therapies



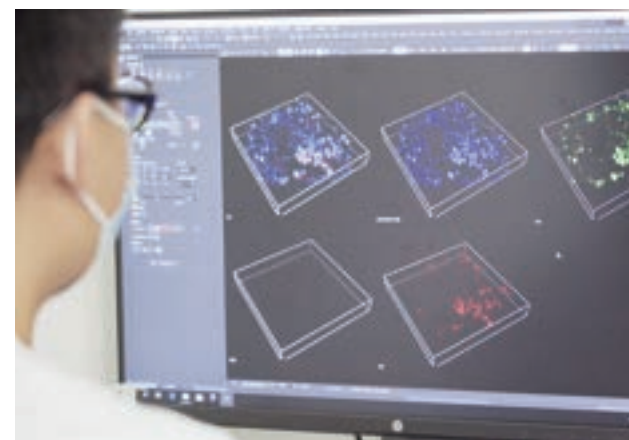
羅茜教授
Prof Luo Xi



澳大研究助開發新型抗癌癌症轉療法
UM's latest study can help develop new anti-metastatic therapies



劉子銘教授
Prof Liu Tzu-Ming



氧氣磷光探針技術可準確偵測出缺氧特性的腫瘤
The oxygen-sensitive phosphor probe can accurately detect tumours with hypoxic properties

The only Frontiers Science Center for Precision Oncology in China UM establishes internationally advanced precision medicine research platform

Eight years ago, the University of Macau (UM) began conducting research in precision oncology. Since then, it has brought together leading scholars from around the world to tackle the major challenges in treating common cancers with high incidence rates, and their work has yielded encouraging results. On 31 December 2020, the university received approval from the Ministry of Education (MoE) to establish a Ministry of Education Frontiers Science Center for Precision Oncology (MoE-FSCPO). As the first national centre of its kind in Hong Kong and Macao, the MoE-FSCPO is committed to leading research and development in life sciences and medicine, especially cancer. A number of preliminary research platforms have been established and collaborations with local and mainland hospitals have been initiated, laying a solid foundation for the development of a leading international platform for precision medicine.

The Only Frontiers Science Center for Precision Oncology in China

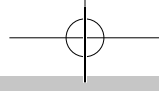
By relying on the academic strengths of the 'double first-class' universities, the MoE actively establishes world-leading research platforms. Among the 'double first-class' universities that have received approval from the MoE to set up frontier science centres in key areas are Tsinghua University and Peking University.

To address the current challenges in cancer treatment, UM established the Faculty of Health Sciences (FHS) in 2013 and put together an interdisciplinary team in the faculty for cancer research and healthcare industry research. The team has been publishing ground-breaking studies, which has earned recognition not only from the academic community but also from the central government.

The MoE-FSCPO is the only frontier science centre in the field of precision oncology approved by the Ministry of Education. The establishment of the centre not only represents a breakthrough of UM in constructing a major national basic research platform, but also shows that the university has reached a new level in the field of precision medicine.

The research team in the MoE-FSCPO is comprised of leading scholars from UM's Faculty of Health Sciences, Institute of Chinese Medical Sciences, Institute of Applied Physics and Materials Engineering, and Faculty of Science and Technology. They pursue cutting-edge fundamental cancer research and publish breakthroughs in high-impact international journals, attracting attention from the international medical community.

To establish a leading international platform for precision medicine, the MoE-FSCPO has established a number of research platforms in various fields, including



cancer tissue and blood banks; multi-omics; big data analysis; high-throughput drug screening, research, and development; drug sensitivity tests; bio-nanomaterials; and animal models. The centre has also worked with local and mainland hospitals to test its research results. According to Prof Deng Chuxia, a leading Chinese American scientist in the field of life sciences, who is also an internationally renowned expert in cancer research and dean of the FHS, the MoE-FSCPO is China's only precision oncology centre approved by the Ministry of Education, and it is committed to becoming a leading international centre for innovative research and training of young researchers.

Focusing on Four Areas in Cancer Research

According to the international medical journal *The Lancet*, in 2020, China recorded 4.57 million new cancer cases, accounting for 23.7 per cent of the total number of cancer cases worldwide. There were also 3 million cancer deaths in China in that year, making it the world's leading country in terms of new cancer cases and deaths. According to statistics from the Macau Statistics and Census Bureau, Macao had the largest number of deaths from malignant tumours in 2020, accounting for 38.5 per cent of the total number of deaths recorded that year.

For this reason, tackling challenges in treating common cancers with high incidence rates has become a top priority for cancer researchers at UM. According to Prof Deng, the team has expanded its scope of research to include the prevention, onset, and metastasis of colorectal cancer, lung cancer, and liver cancer, as well as drug resistance among patients of these cancers, in

addition to its previous research on breast cancer. The team hopes that by solving key scientific problems, it can substantially improve the accuracy of cancer diagnosis and the effectiveness of cancer treatment.

At present, the MoE-FSCPO is working on four key areas: cancer onset and development, tumour microenvironment and immune regulation, cancer metastasis and drug resistance mechanisms, as well as the development of efficient drugs and personalised cancer treatments. The first area focuses on early diagnosis of tumours to improve the effectiveness of treatment.

At present, the MoE-FSCPO is working on four key areas: cancer onset and development, tumour microenvironment and immune regulation, cancer metastasis and drug resistance mechanisms, as well as the development of efficient drugs and personalised cancer treatments. The first area focuses on early diagnosis of tumours to improve the effectiveness of treatment. According to Prof Deng, Macao has resources to become a large population-based cancer genetics research site given its major population composition of Han with relatively simple genetic background and the long life expectancy of the Macao citizens. The team plans to create a research database based on samples from the local population to improve the accuracy of early cancer diagnosis and prevent cancers caused by genetic mutations.

The second area UM researchers focus on is tumour microenvironment, which is a hot topic in cancer research. The tumour microenvironment is the internal environment in which tumour cells survive and develop, and by interfering with the immune cells

in the tumour microenvironment, the team can inhibit cancer development and increase the destruction rate of tumour cells. The third area is a difficult one for cancer researchers, as the vast majority of tumours become drug-resistant after a period of time and most deaths are related to metastasis. The fourth area concerns the efficacy of cancer treatment and support for personalised treatment. 'Conventional cancer treatment uses a 'one-size-fits-all' approach, which requires patients to undergo multiple rounds of physically damaging drug treatments and radiotherapy. We have made it our primary goal to realise personalised treatments, and by treating each individual on a case-by-case basis, we will be able to not only avoid wasting resources but also minimise the cost in terms of lost lives,' says Prof Deng.

Precision Medicine for Breast Cancer

Breast cancer is the most commonly diagnosed cancer worldwide. Recurrence and metastasis are the main causes of breast cancer death, and there has been no effective personalised treatment strategy. In a study on breast cancer, a research team led by Prof Deng and researcher Chen Ping made a breakthrough through collaboration with Kiang Wu Hospital, Conde S Januário Hospital, the Affiliated Hospital of Southwest Medical University, the First Affiliated Hospital of Sun Yat-sen University, Sun Yat-sen University Cancer Center, and Zhuhai People's Hospital. The research team used patient-derived organoids (PDOs), in vitro drug screening, and other techniques to provide individualised treatment suggestions for breast cancer patients,

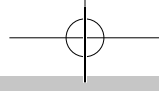
especially those with advanced breast cancer.

UM researchers generated 99 organoid lines in vitro using tumour samples from breast cancer patients, and developed PDOs as a real-time platform for drug testing. The results showed that breast cancer PDOs could preserve the biological characteristics of primary tumours. PDO pharmacophenotyping showed striking variability in the PDO response to the drug treatment. The PDO chemosensitivity profile largely paralleled the retrospective clinical data of the corresponding patients. Finally, PDOs were applied to guide personalised therapy for six patients with advanced cancer, all of whom showed good responses.

Based on the above findings, the team proposed a novel personalised treatment strategy for breast cancer based on drug screening of PDOs, which is a new direction for cancer precision medicine with important clinical significance. The study has been published in *Advanced Science*, a top international journal with an impact factor of 16.8.

Removing Cancer Cells by Activating the Immune System

Precision oncology is a key area in UM's research blueprint, which combines the university's forward-looking research strategies with its cross-disciplinary strengths. The MoE-FSCPO has an interdisciplinary team comprised of leading experts in such areas as health sciences, traditional Chinese medicine, physics and materials, and technological engineering, to conduct basic research on common cancers, with cutting-edge technologies. One of the new directions in cancer



treatment pursued by the interdisciplinary team is carbon nanodot cancer immunodiagnosis and treatment. This approach uses a carbon nanodot-based biotechnology to quickly and accurately deliver tumour-specific antigens to the body's immune lymphatic system, which will then activate the patient's own immune system to respond to the tumour by removing the cancer cells, thereby achieving a therapeutic effect on the tumour.

Prof Tang Zikang, director of the Institute of Applied Physics and Materials Engineering and an internationally renowned leader in the field of nanoplasmonic materials, says that cancer is difficult to treat because cancer cells can 'cunningly escape' the immune system through an immune escape mechanism. 'We have collaborated with Prof Deng's research team to study the use of a non-toxic, biocompatible carbon quantum dot to 'facelift' the proteins of cancer cells so that these cancer proteins no longer resemble normal proteins and can be recognised, engulfed, and antigenically presented by immune cells, in order to achieve a highly efficient immune response,' he says.

The MoE-FSCPO has conducted extensive animal studies, and the results have demonstrated the power of this quantum biologic tumour immunology technology, which has achieved amazing therapeutic results. A patent application has been filed for the research results and this technology is being tested in clinical trials. 'This interdisciplinary research project not only has enormous potential for clinical and commercial application, but also brings new hope to cancer patients,' says Prof Deng.

Developing a New Biomaterial to Address the Drawbacks of Radiotherapy

Traditional radiotherapy is recognised for its efficacy in treating cancer, but has certain drawbacks,

such as the toxicity of high doses of X-rays to normal tissues and the inhibition of toxic substances in the tumour microenvironment during radiotherapy, which limits the effectiveness of radiotherapy. To address this challenge, a team led by Dai Yunlu, assistant professor of FHS and the MoE-FSCPO, has developed a new biomaterial, Hb@Hf-Ce6 nanoparticles, which can directly transport oxygen into deep tumour tissues, reversing the otherwise oxygen-deficient tumour microenvironment and improving the sensitivity of tumour cells to radiotherapy even at low doses. The metal-polyphenol coordination structure of this biomaterial introduces the heavy metal ions into the radiotherapy process and enhances the effectiveness of radiotherapy by generating long-wavelength light and reducing the side effects of toxicity on the human body. 'Our studies have shown that this material enhances the effectiveness of radiotherapy and radio dynamic therapy, and kills cancer cells in a two-pronged way,' says Prof Dai.

In addition, Prof Dai's team has developed a gel material based on coordination nanoparticles, which can be applied to tumours in situ after surgery to ensure continuous release of drugs through the material to prevent cancer metastasis. 'The introduction of PD-1 antibody protein into the structure of this material effectively inhibits distant metastasis of tumours cells into the lung,' says Prof Dai. Experiments on mice with ductal carcinoma in situ have shown that this new biomaterial is highly effective in inhibiting tumour growth and metastasis in the long term. The study has been published in Advanced Science.

New Anti-metastatic Therapies

The last thing a patient wants to hear in the fight against cancer is that it has metastasised. When

circulating tumour cells (CTCs) try to spread from its original location into the blood vessels, most of them 'die' as if they have jumped into a fast stream, unable to withstand the shear stress of the blood flow. If the surviving CTCs succeed in forming metastatic tumours, they will cause death in 90 per cent of the patients. Therefore, it is important to investigate how CTCs survive and metastasise in the bloodstream in order to develop new anti-metastatic therapies. Through the study of molecular mechanisms, a team led by Luo Qian, professor of the FHS and the MoE-FSCPO, has identified a series of molecular targets, such as PKP1 and DSC2, that help CTCs form cell clusters in the circulatory system, thereby increasing their survival rate under the impact of blood circulation and enhancing their ability to metastasise.

'CTCs survive by bonding together in the blood vessels. PKP1 and DSC2 are cell membrane bridging proteins, and when there are more of these bridging proteins, the CTCs can bond together,' says Prof Luo. According to her, the survival rate of CTCs is significantly increased when more of these powerful proteins are present, not just next to each other, but actually 'hugging each other' like a raft crossing a river. This finding provides new insights into how CTCs survive in the circulatory system. High expression of PKP1 and DSC2 has been positively correlated with tumour malignancy, and both can be detected in tumour samples from breast and lung cancer patients. This suggests that DSC2 and PKP1 could serve as new biomarkers and therapeutic targets for the detection of metastatic CTCs. The study has been published in the prestigious international journal Science Advances (impact factor 14.14).

Precise Removal of Satellite Tumours

Tumours are often surrounded by small, unidentifiable satellite tumours that are difficult to identify and remove during surgery, while conventional imaging systems such as computed tomography (CT) or magnetic resonance imaging (MRI) are unable to detect these tiny tumours. In view of this, a team led by Liu Tzu-Ming, professor of the FHS and the MoE-FSCPO, has developed an innovative imaging method, the oxygen-sensitive phosphor probe technique, which uses oxygen imaging to identify whether there are any satellite tumours in the vicinity of a primary tumour. Prof Liu says: 'Satellite tumours that remain in the body always pose a serious health risk. This fluorescent probe can be inserted into the tissue and emit a light signal where the tissue is deprived of oxygen, indicating the location of the tiny tumour. This enables doctors to accurately remove tumours that are not detected by medical imaging.'

The fluorescent molecular probe is easy to use and does not need to be pre-capped or modified with dendritic molecules. It can be placed directly into the bloodstream by intravenous injection. When the probe penetrates the blood vessel and binds to the collagen fibres surrounding the vessel, the tissue itself becomes an optical readout oxygen concentration metre. The team has conducted a number of in vivo trials, which have shown that the phosphorescent probe can continuously monitor oxygen concentration changes for over six hours, has good stability, and can accurately detect tumours with hypoxic characteristics. The study has been published in Advanced Science.

Source: My UM e-version



Six Senses 二零二二年的新視野

Six Senses Heads for New Horizons, Retreats, and Highlights in 2022



Six Senses is excited to be adding four more members to its family this year, including Six Senses Rome (pictured), Six Senses Kanuhura, Six Senses Crans-Montana and Six Senses Southern Dunes, The Red Sea.

The past year has shone a light on how precious “we time” is with family and friends. Six Senses continues to ensure guests don’t waste a moment in 2022 through the quality and diversity of its properties and enhanced experiences – often unusual and unexpected – that complement the beautiful surroundings and wellness lifestyle the brand promotes.

A Sneak Peek at New Openings

A restored palazzo in the center of ancient Rome, Six Senses Rome is the latest addition to the brand’s urban collection. Opening this Autumn, the emphasis

is on wellness, delicious food, sustainable design, and community. The ground floor is a social floor for dining and gathering while the first floor is home to Six Senses Spa and Roman baths. The crowning glory is the large rooftop terrace with 360° panoramic views of the surrounding city, complete with an organic fruit and vegetable garden for recreating a Roman banquet or two.

In December, Six Senses Kanuhura joins the brand as a sister property to the ever-popular Six Senses Laamu in the Maldives. This tropical paradise encompasses three white-sanded private islands, two of which are deserted. A 40-minute seaplane flight from the main



international airport on Malé, the resort offers 80 private overwater, beach, or spacious family villas. Highlights include the high-touch, high-tech Six Senses Spa and nearby Lhaviyani Atoll with more than 40 dive sites for exploring marine life.

Six Senses Crans-Montana opens in time for the winter season. A stone's throw from the stylish Swiss village Crans, and just above the main gondola, 47 hotel suites and 17 residences enjoy a prime ski-on/ski-off location. The authentic Swiss chalet feel has been remodeled to maximize the connection to the pine forest surroundings to the back and left-to-right Alpine views that stretch from the Swiss Matterhorn to the French

Mont Blanc massif to the front. Although World Cup skiing put this “Best of the Alps” resort on the map, with 300 days of sunshine a year and exceptional air quality, Crans-Montana operates year-round.

Six Senses Southern Dunes, The Red Sea is one of two inland locations that together with coastal and marine initiatives form The Red Sea Project on Saudi Arabia's west coast. Opening at the end of 2022, the resort's architectural approach pays homage to its Nabataean heritage and majestic desert surroundings. The heart of the resort is the Oasis, inspired by a desert flower, gathering vibrant cultural, musical, and Earth Lab activities, boutique, meeting spaces, restaurants, and bars



Prepare your mind, body and soul (and dancing shoes) for the retreat season at Six Senses Ibiza (pictured) and Six Senses Douro Valley.

under one roof.

Retreat Season, March to May

Expert-led retreats at Six Senses Ibiza and Six Senses Douro Valley are designed to provide much-needed space to leave the narrative of daily life, reconnect with what matters, and reach new possibilities. All offer access to Six Senses Spa facilities along with complimentary wellness activities and additional extras according to the daily schedule.

Biohacking leader Ben Greenfield kicks off this year's line-up at Six Senses Douro Valley with his Boundless Retreat. Three days of immersive wellness programming from March 7 to 10 will lead to mind, body, and soul transformation. From March 28 to 31, the WiseMotion Retreat with Dr. Hanna Poikonen will incorporate the latest brain and health research to improve physical and emotional well-being.

At Six Senses Ibiza, dancing shoes are a must-pack item for the Santhosh Retreat. From March 19 to 23, dance becomes a tool of empowerment to help express inner beauty, grace, and vitality. Master detoxer Shlomo Darma will guide guests through a deep cleanse to reenergize their health at a cellular level during his Spring Detox by BodyFlow from March 23 to 27.

The season continues at Six Senses Ibiza with the Face Reading Retreat led by Eric Standop, Runners' Retreat with a team of experts and Pleasure Principles – Journey of Women's Sexual Wellness with Dr. Nicola Finley. Sleep issues will be addressed by the acclaimed Dr. Michael Breus during the Solving the Mystery of Your Sleep retreat. Dr. Ana Moreira returns to Six Senses Douro Valley to re-educate habits and re-balance energy

levels during her Journey to Vitality retreat. Guests can expect many more experts to join this line-up during the autumn and winter this year.

Latest Highlights and Hot Topics Reconnection Time Every Time

With guests indicating how much they value precious time spent with family and friends, Six Senses continues to focus on reconnection. More spacious guest accommodations such as the Vineyard Villas at Six Senses Douro Valley and seven- to 10-bedroom mansions at Six Senses Ibiza will launch this spring to provide extra comfort and space for large gatherings. The newly renovated Reserves and Retreats at Six Senses Zighy Bay also provide the extra space needed when different generations gather together.

At Six Senses Ninh Van Bay, plans are afoot to introduce an exciting kid's journey to support the group-wide Grow With Six Senses initiative with no less than 58 arts, crafts, discovery, sports, ecology, and outdoor activities at the brand new Vooc Village club.

Classical and Cultural

The launch of Ibiza's first international classical music festival, Ibiza Clasico, adds another dimension to Six Senses Ibiza's program of cultural events. From April 20 to 26, guests can enjoy performances from violin superstar David Garrett, Russian pianist Denis Matsuev, and opera star Charles Castronovo. A special jazz evening is planned with Thomas Quasthoff.

Harvest Kaplankaya's gatherings have created positive change through a rich schedule of expert talks and practitioners, delicious food, nature, and a



true community spirit. The next edition will return to Six Senses Kaplankaya from May 11 to 15, with more inspirational content, speakers, and hands-on experiences.

At Six Senses Douro Valley, traditional artisans are invited each month to display and teach guests the fundamentals of Portuguese arts and crafts, from Bisalhães black terracotta pots to the macramé “knotting” technique.

There is more to come throughout the year as teams at Six Senses Qing Cheng Mountain and Six Senses Kocataş Mansions, Istanbul strengthen their collaboration with local artists and artisans to showcase their artwork around their resorts. In-residence artists are

on the agenda at Six Senses Ibiza too.

Letting the Food do the Talking

Working hand in hand with farms and producers in the Bodrum area to showcase organic, fresh, and locally grown menus and wines, Six Senses Kaplankaya prepares for a slow food project this spring. At Six Senses Ziggy Bay, Sense on the Edge is updating its menu with Kaiseki dishes inspired by this traditional Japanese dining style, comprising multiple unique courses using locally sourced Omani ingredients. The new dining experience at Six Senses Con Dao, Dining Under the Stars, enables guests to enjoy panoramic ocean views from the herb garden rooftop of the By the Beach restaurant.



From accommodations and cultural events to flavors and other sensory experiences, Six Senses continues to focus on reconnection.

About Six Senses Hotels Resorts Spas

Six Senses Hotels Resorts Spas manages 19 hotels and resorts and 27 spas in 19 countries under the brand names Six Senses, Evason and Six Senses Spas, and has signed a further 34 properties into the development pipeline. Six Senses is part of the IHG Hotels & Resorts family.

Six Senses Hotels and Resorts: a leadership commitment to community, sustainability, emotional hospitality, wellness and design, infused with a touch of quirkiness. Whether an exquisite island resort, mountain retreat or urban hotel, the vision remains the same: to reawaken people's senses so they feel the purpose behind their travels and ultimately reconnect with themselves, others and the world around them.

Six Senses Spas: a wide range of holistic wellness, rejuvenation and beauty treatments administered under the guidance of expert therapists in all resorts as well as at 8 additional standalone spas. The high-tech and high-touch approach guides guests on their personal path to well-being, taking them as deep as they want to go.

Six Senses Residences: indulgent living as nature intended, providing all the unique amenities of a resort life community, while retaining the intimacy and personal touches of a beautifully-appointed private villa or apartment. Each is an appreciating long-term investment to be cherished for generations to come with immediate benefits including fine dining, pioneering wellness programming and exclusive status at other resorts worldwide.

Evason: a strong value focus with a vast array of personal guest experiences that the whole family will love, while sharing the Six Senses philosophy of uncompromised social and environmental responsibility.

Figures as at September 30, 2021

深圳文華東方酒店開幕

MANDARIN ORIENTAL OPENS LUXURY PROPERTY IN SHENZHEN



Mandarin Oriental, Shenzhen Grand Opening on 20 January 2022

[From left to right] Daxin Wang, Party Secretary /Chairman of Shum Yip Land; Kee Whye Yeo, Vice President of Shum Yip Group; Enli Xu, Vice President of Shum Yip Group; Yongqun Yang, Vice Director of Municipal Bureau of Culture, Radio, Television, Tourism and Sports in Shenzhen; Hua Lv, Party Secretary/Chairman of Shum Yip Group; Xianglai Zeng, Director of Municipal Bureau of Culture, Radio, Television, Tourism and Sports in Shenzhen; Xun Cai, Party Deputy Secretary /Board Director of Shum Yip Group; Xiaomei Shi, Board Director /Financial Controller of Shum Yip Group; Mark S. Bradford, General Manager, Mandarin Oriental, Shenzhen; Gehui Zhong, Chairman of Shum Yip Commercial.



Mandarin Oriental, Shenzhen Ribbon Cutting Ceremony on 20 January 2022

[From left to right] Daxin Wang, Party Secretary /Chairman of Shum Yip Land; Kee Whye Yeo, Vice President of Shum Yip Group; Xun Cai, Party Deputy Secretary /Board Director of Shum Yip Group; Xianglai Zeng, Director of Municipal Bureau of Culture, Radio, Television, Tourism and Sports in Shenzhen; Hua Lv, Party Secretary/Chairman of Shum Yip Group; Yongqun Yang, Vice Director of Municipal Bureau of Culture, Radio, Television, Tourism and Sports in Shenzhen; Enli Xu, Vice President of Shum Yip Group; Mark S. Bradford, General Manager, Mandarin Oriental, Shenzhen.

Mandarin Oriental Hotel Group has introduced its legendary hospitality to the vibrant southern China city of Shenzhen, with the opening of Mandarin Oriental, Shenzhen.

The luxury hotel is located on the upper floors of UpperHills, a striking new 79-storey premium building in the Futian district. Each of the 178 spacious rooms

and suites enjoys spectacular parkland and city views and ranges in size from 56sqm to 76sqm, while the 16 exquisitely appointed suites range from 114 sqm to 400 sqm. The accommodation features luxurious marble bathrooms, walk-in closets, Diptyque toiletries, Samsung 55" LED televisions, Dyson Supersonic hairdryers and Bose Bluetooth speakers.



The Mandarin Club, located on the 78th floor, provides a private experience for guests, with a spacious lounge, dining area and glorious views. The signature Spa offers a range of curated wellness treatments and a hi-tech gymnasium and 20m indoor swimming pool.

In keeping with the Group's reputation for dining excellence, the eight restaurants and bars include a fine dining Cantonese restaurant helmed by Michelin-starred Chef Fei while other restaurants feature the cuisines of China, Spain, Japan and France, with the vintage-vibe rooftop MO Bar catering to the city's sophisticates.

Event planners will be impressed by the myriad offerings, which includes The Cube, a free-standing event venue featuring the latest technologies, making it ideal for large gatherings, bespoke conferences, cocktail parties and weddings.

The official opening ceremony began with a traditional Chinese blessing followed by speeches, unveiling the hotel logo, ribbon cutting and a champagne toast. After a lively Lion Dance and Eye-Dotting ceremony, General Manager Mark S. Bradford addressed the invited guests.

"We are delighted to bring Mandarin Oriental's legendary hospitality to the exciting city of Shenzhen," said General Manager Mark S. Bradford. "As well as fabulously luxurious and spacious rooms, we have eight distinctive restaurants and bars, making us a must-visit destination for the discerning diners of Shenzhen."

"This is my second China opening for Mandarin Oriental in the space of three years, and it has been an exciting and rewarding journey. My experienced team and I look forward to providing exceptional experiences for our guests."

The formalities concluded with a speech from Mrs. Zhong Ge Hui, Chairman of Shum Yip Commercial, and a video-link with Mr. James Riley, Group Chief Executive of Mandarin Oriental Hotel Group.

Attendees then moved to the lobby for the unveiling of a digital art display introduced by artist Mu Lei, a pioneer of Chinese contemporary art. The stunning work is inspired by the forward-looking environment of

oceanside Shenzhen and the cloud-touching height of the hotel. A virtual waterfall, 4m high, symbolises the energy of the city, with the stones and waves hand-painted by Mu Lei using digital tools as brushes.

To celebrate the opening, the hotel has an enticing Opening Offer available, priced from CNY 3,088, including a CNY 1,000 hotel credit. For further information, visit mandarinoriental.com/shenzhen.





About Mandarin Oriental, Shenzhen

With a panoramic view of the heart of the city and stunning Lotus Hill Park and Bijia Mountain Park, Mandarin Oriental, Shenzhen, is situated on the top levels of Tower One of UpperHills. The luxury property consists of 178 spacious guest rooms that offer breath-taking views of the city skyline. The Mandarin Club will enhance the guest experience with exclusive ambience and personalised service. The hotel has a total of eight distinctive restaurants and bars which will make it a Shenzhen destination-dining location. The Mandarin Spa features signature Mandarin Oriental wellness treatments, along with a fitness centre and the indoor lap pool with 30m high sky roof. The Cube, a unique landmark in Futian district, is an independent meeting space offering 1,500sqm of event space. The Gallery, on the 77th floor, is one of the highest banquet spaces in the city.



About Mandarin Oriental Hotel Group

Mandarin Oriental Hotel Group is the award-winning owner and operator of some of the world's most luxurious hotels, resorts and residences. Having grown from its Asian roots into a global brand, the Group now operates 36 hotels and seven residences in 24 countries and territories, with each property reflecting the Group's oriental heritage and unique sense of place. Mandarin Oriental has a strong pipeline of hotels and residences under development, and is a member of the Jardine Matheson Group.



文華東方酒店集團宣佈將在 希臘 克斯塔 納瓦里諾開設新酒店

MANDARIN ORIENTAL ANNOUNCES NEW HOTEL IN COSTA NAVARINO, GREECE

Mandarin Oriental Hotel Group has announced that it will manage a new luxury hotel in Costa Navarino, scheduled to open in Spring 2023.

The Group's first property in Greece, Mandarin Oriental, Costa Navarino will be located on the southwest coast of the Peloponnese, one of the most unspoiled and breath-taking landscapes in the Mediterranean, and 45 minutes' drive from Kalamata International Airport.

The beachfront resort will be part of Costa Navarino, a well-established tourism destination. It will comprise 99 guest rooms, including 48 pool villas, all with outdoor terraces and sea views, along with five restaurants and bars.

The 1,500 sqm wellness facilities will feature a stunning 25m indoor-outdoor pool that has magnificent bay views and the Group's signature wellness therapies with both indoor treatment rooms and outdoor pavilions. The guest experience will be further enhanced by its proximity to the destination's leisure activities, water sports, biking and rock-climbing, as well as four signature golf courses designed by Bernhard Langer, Robert Trent Jones II and José María Olazábal.

The project is owned and developed by TEMES, a leading developer and operator of high-end tourism and real estate destinations in Greece.



"We are delighted to be opening our first property in Greece in Costa Navarino and look forward to sharing this striking combination of unspoiled landscape, olive groves, pristine beaches and authentic Greek culture in the region with our guests" said James Riley, Group Chief Executive of Mandarin Oriental. "We are pleased to partner with TEMES, the group that has been responsible for the creation of Costa Navarino as a burgeoning tourism destination."

"Mandarin Oriental is known for delivering exemplary service and exclusive experiences in its many luxury properties around the world", said Achilles V. Constantakopoulos, Chairman of TEMES. "We are proud to have the Group bring their hospitality expertise to Greece for the first time, signifying the further growth of Costa Navarino, which is becoming a top international destination for people to visit and to live."

About Mandarin Oriental Hotel Group

Mandarin Oriental Hotel Group is the award-winning owner and operator of some of the world's most luxurious hotels, resorts and residences. Having grown from its Asian roots into a global brand, the Group now operates 36 hotels and seven residences in 24 countries and territories, with each property reflecting the Group's oriental heritage and unique sense of place. Mandarin Oriental has a strong pipeline of hotels and residences under development, and is a member of the Jardine Matheson Group.

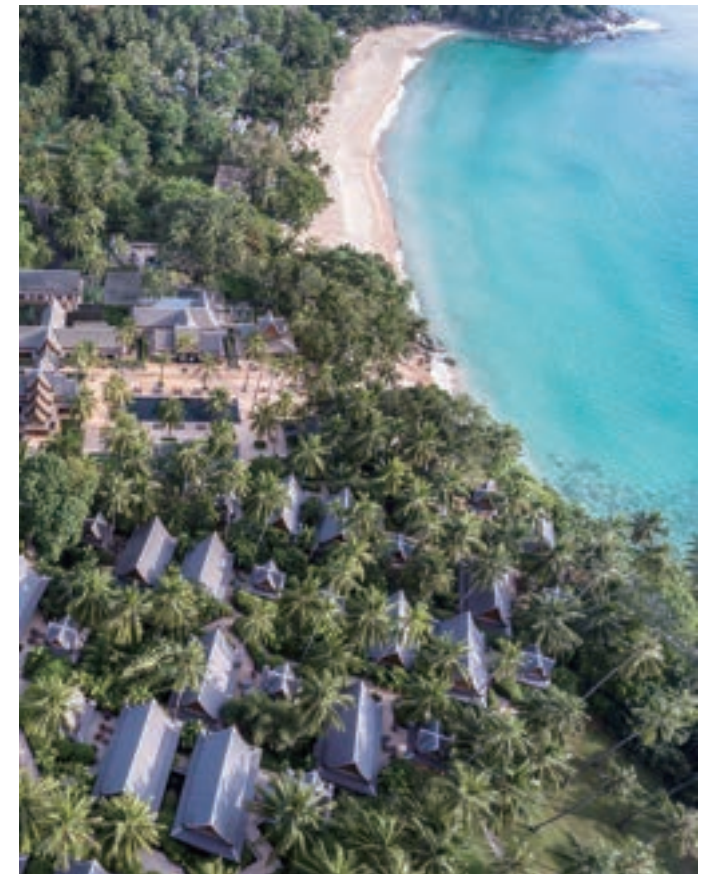




Aman 泰國普吉 安縵普瑞度假村

Aman Amanpuri, PHUKET, THAILAND

Soundtracked by the whispers of coconut palms and the sighs of the Andaman Sea, Aman's first resort presides over its own peninsula, promising guests space, serenity, an idyllic white-sand beach, exceptional restaurants and a Holistic Wellness Centre.





Amanpuri and your wellbeing

On the Andaman Sea

The turquoise waters that surround Phuket offer voyages of discovery in all directions, whether exploring the Phuket coasts by boat or paddleboard, jet0skiing or scuba diving. Enjoy a peaceful evening paddling around the nearby bays while the sun sets or the excitement of a

ride on the world's fastest underwater vessel-Amanpuri offers water sports to suit every tempo.

Wellness Immersions

Amanpuri's Wellness Centre provides a range of adaptable wellbeing programmes and wellness retreats tailored from start to finish to meet personal goals.



Dining at Amanpuri The global gourmet

Amanpuri's family of restaurants invites guests and non-residents on a gastronomic journey around the world, delving into the authentic culinary traditions of Thailand, Japan, Italy and the Mediterranean against the stunning backdrop of the Phuket coast.





Amanpuri Accommodation

Beside the peaceful Andaman Sea, Amanpuri is harmoniously ensconced within a pocket of lush tropical vegetation, where idyllic sanctuaries blend Thai tradition and timeless serenity. Set on a hillside overlooking a private stretch of Phuke's west coast, the resort's

Pavilions are elegant and spacious with oversized bathrooms and dressing areas providing airy retreats, while Villas offer consummate privacy, with coconut palms casting tropical shadows onto private swimming pools and terraces.

Amanpuri Pavilions

Ensconced by nature and accessed via floating walkways surrounded by lush vegetation, Amanpuri's Pavilions are elegant retreats with oversized bathrooms, spacious dressing areas and plenty of private outdoor space with ocean or garden views.



Two-Bedroom Pool Pavilion

Two free-standing bedrooms, a spacious terrace and a private pool.



Ocean Pool Pavilion

Ocean views from outdoor lounging sala, private swimming pool and dining terraces.



Partial Ocean Pool Pavilion

Partial views of the ocean from a terrace with private swimming pool.



Garden Pool Pavilion

Spacious terrace with private swimming pool overlooking resort gardens.



Deluxe Ocean Pavilion

Superior views of the ocean from terrace and outdoor lounging sala.



Premium Ocean Pavilion

Spacious terrace overlooking the Andaman Sea.



Ocean Pavilion

Views of the ocean from terrace and outdoor lounging sala.



Partial Ocean Pavilion

Garden views and partial ocean views from an elevated setting.



Garden Pavilion

Situated among the coconut palms and lush resort gardens.



Pavilion

Located along the resort's internal passageway with oversized bathroom.



Amanpuri Villas

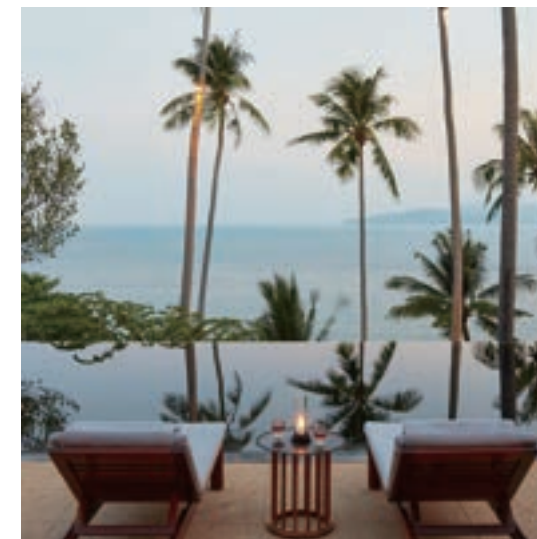
Designed to echo the Buddhist architecture of ancient Ayutthaya, Amanpuri's Villas are discreetly secluded, promising unparalleled privacy and peace. In harmony with their surroundings at the tip of the peninsula, the ocean-front Villas offer sweeping views over the Andaman Sea, whereas Garden Villas

are cocooned in tropical flora and shaded by lush vegetation.

Aside from providing exceptional privacy, all Amanpuri's Villas offer expansive private swimming pools, as well as resident Thai chefs on hand to prepare delicious local cuisine.

Nine-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with nine villa bedrooms and a private swimming pool.



Eight-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with eight free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.





Eight-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with eight free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Seven-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with seven villa bedrooms and a private swimming pool.



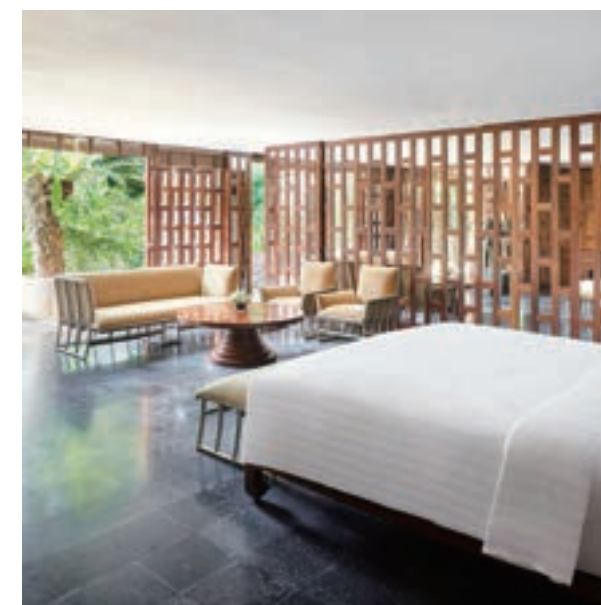
Seven-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with seven villa bedrooms and a private swimming pool.



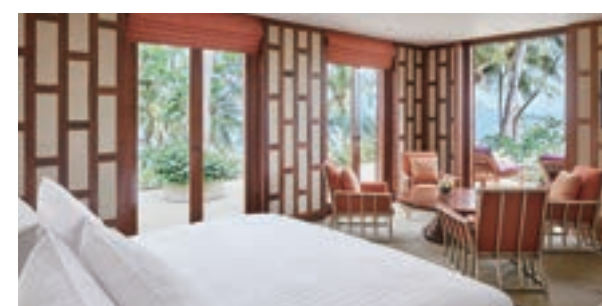
Six-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with six free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Six-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with six free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Five-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with five free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.





Five-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with five free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Four-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with four free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Four-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with four free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Three-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with three free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Two-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with two free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Three-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with three free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



Two-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with two free-standing villa bedrooms and a private swimming pool.



消閒旅遊連線 Leisure and Tourism Link



One-Bedroom Ocean Villa

Overlooking the turquoise waters of the Andaman Sea, with one free-standing villa bedroom and a private swimming pool.



One-Bedroom Garden Villa

Offering garden views and shaded by coconut palms, with one free-standing villa bedroom and a private swimming pool.

Pansea Beach

83110 Phuket

Thailand

Tel: +66 76 324 333

For reservations: +66 76 324 334

Fax: +66 76 324 100

Email: amanpuri@aman.com

GubleART

瑰寶藝博



瑰寶藝博 立足香港、面向世界

致力為收藏家和藝術愛好者提供一站式的專業優質服務

策劃、統籌、前衛管理文化藝術產業項目

個人化藝術項目、文化產業、藝術家交流和推廣……

Guble ARTmunications Workshop

香港德輔道中254-256號金融商業大廈8樓01室

Room 801, Financial Commercial Building, 254-256 Des Voeux Road, Central, Hong Kong

Gubleart@yahoo.com 電話: (852) 5402 9619

International Link

國際連線 雜誌 Magazine

2022年2月號

香港著名收藏家 袁啓超

Yuen Kai Chiu,
Hong Kong Famous Antique Collector

定價HKD: 42.00

ISSN 1998-538X



9 771998 538004